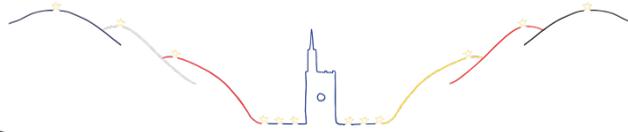




**ACADÉMIE
DE STRASBOURG**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



DARILV - Action régionale
transfrontalière et en pays
germanophone



Baden-Württemberg

REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

CHŒURS TRANSFRONTALIERS



Projet financé par le fonds commun Langue et culture régionales, abondé par les collectivités territoriales d'Alsace, l'État français et porté par le GIP FCIP Alsace.



Partitions, textes en français, en allemand et en version bilingue.
Accès aux ressources pédagogiques accompagnant les 17 chants.



SOMMAIRE :

C'est de l'eau / Es fließt nur soo.....	p. 3
Y en a assez pour tout le monde / Es gibt genug für jeden.....	p. 9
Because I am a girl.....	p. 16
On est tous pareils / Wir sind alle gleich.....	p. 22
Vert l'univers / Pure Natur.....	p. 29
Enfantastiques / Fantastikinder.....	p. 35
J'ai rêvé / Ich habe einen Traum.....	p. 40
Bonne et heureuse année / Viel Glück zum neuen Jahr.....	p. 46
Copains du monde / Freunde weltweit.....	p. 54
On a tous une place au soleil / Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.....	p. 59
La chanson chocolat / Das Schokoladenlied.....	p. 65
C'est écrit / Im großen goldenen Buch.....	p. 73
Comme la mer est jolie / So wunderschön ist die See.....	p. 78
Aller à l'école / Schüler wie ihr.....	p. 84
Tu fais de moi / Du machst aus mir.....	p. 89
Source de vie / Das blaue Gold.....	p. 96
Sentinelles / Wachsam sein.....	p. 103

C'est de l'eau

Les Enfantastiques

1 - Vue de la Lune ou de Jupiter

De tout là-haut, y'a pas de mystère
La planète bleue, oh que c'est beau
C'est de l'eau
Dans les rivières et dans les étangs
Petites mares et grands océans
Tous les lacs, les torrents, les ruisseaux
C'est de l'eau, c'est de l'eau

2 - Quelle que soit la couleur des nuages

Jour de pluie, de neige ou d'orage
Tous les caprices de la météo
C'est de l'eau
La rosée sur les herbes et les fleurs
La nature et ses mille couleurs
Le grand chêne et le petit roseau
C'est de l'eau, c'est de l'eau

refrain : **C'est de l'eau, c'est de l'eau**
Et nous sommes matelots
Sur les flots
Tous à bord du même bateau
Hissé
C'est de l'eau, c'est de l'eau

3°

Grain de raisin et puis grain de blé
Le pain, le vin, les fruits et le lait
L'écureuil, le cheval et l'oiseau
C'est de l'eau
Le sang pur qui coule dans nos veines
La sueur quand on court à perdre haleine
Tout notre corps, la chair et les os
C'est de l'eau, c'est de l'eau

refrain : **C'est de l'eau, c'est de l'eau**

...

Pont : Un baiser qu'échangent deux amoureux

Une larme de joie ou d'adieu
Qui coule tout doucement sur la peau
C'est de l'eau
L'encre d'une symphonie de Mozart
Même un poème de Paul Éluard
Le plus beau tableau de Picasso
C'est de l'eau

refrain : **C'est de l'eau, c'est de l'eau**

...

4 - Un bébé qui attend patiemment

Le premier sourire de sa maman
Ce qui le protège bien au chaud
C'est de l'eau, c'est de l'eau

Paroles et musique : Jean Nô

Productions & éditions

BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Es fließt nur so

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale «C'est de l'eau»
de la chorale « Les Infantastiques »*

1. Ganz weit oben, ja, bei Mond und Stern,
ist es kein Geheimnis, wenn auch fern:
Uns're Erd' ist blau, wundervoll, oh,
's fließt nur so.
Breite Flüsse und ein schmaler Bach,
Meereswellen und ein Teich ganz flach,
Ozeane, Tümpel, Seen sind so,
's Wasser fließt, fließt nur so.

2. Wolken, ob nun grau, ob weiß sie sind,
Regen, Schnee, Gewitter oder Wind,
alle Wetterlaunen, sie sind so,
's fließt nur so.
Auf der Wiese jeder Tropfen Tau,
Farben der Natur, von grün bis blau,
große Eiche, zarter Halm sind so,
's Wasser fließt, fließt nur so.

**' S Wasser fließt, fließt nur so,
wir sind nur Matrosen, ja, sowieso,
sitzen all' im selben Boot, hey hey ho,
's Wasser fließt, fließt nur so.**

3. Trauben, Weizen, jedes Korn so klein,
Brot und Milch, das Obst und auch der Wein,
Pferde, Vögel, Eichhörnchen sind so,
's fließt nur so.
In den Adern, da pulsiert das Blut,
Schweiß tropft oft bis unter uns'ren Hut,
Haut und Knochen, Muskeln, die sind so,
's Wasser fließt, fließt nur so.

' S Wasser fließt, fließt nur so,

...

4. Zwei Verliebte, die vereint ein Kuss,
Tränen, die man lachen, weinen muss,
laufen über deine Wangen so,
's fließt nur so....
Tinte einer Mozartsymphonie,
ein Gedicht aus Goethes Phantasie,
und das schönste Bild von Picasso
fließt nur so.

' S Wasser fließt, fließt nur so,

...

5. Babys warten sanft umhüllt im Bauch
auf die Welt und Mamas Lächeln auch.
Was sie wärmt und was sie schützt, ist so,
's Wasser fließt, fließt nur so.

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande : Isabelle Grussenmeyer
Avec la collaboration de Carmen Förnizler et Bernadette Gall

Productions & éditions
BiZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

C'est de l'eau /Es fließt nur so

Vue de la Lune ou de Jupiter
De tout là-haut, y'a pas de mystère
La planète bleue, oh que c'est beau
C'est de l'eau

Un baiser qu'échangent deux amoureux
Une larme de joie ou d'adieu
Qui coule tout doucement sur la peau
C'est de l'eau

Breite Flüsse und ein schmaler Bach,
Meereswellen und ein Teich ganz flach,
Ozeane, Tümpel, Seen sind so,
's Wasser fließt, fließt nur so.

Tinte einer Mozartsymphonie,
ein Gedicht aus Goethes Phantasie,
und das schönste Bild von Picasso
fließt nur so.

Wolken, ob nun grau, ob weiß sie sind,
Regen, Schnee, Gewitter oder Wind,
alle Wetterlaunen, sie sind so,
's fließt nur so.

**' S Wasser fließt, fließt nur so,
wir sind nur Matrosen, ja, sowieso,
sitzen all' im selben Boot, hey hey ho,
's Wasser fließt, fließt nur so.**

La rosée sur les herbes et les fleurs
La nature et ses mille couleurs
Le grand chêne et le petit roseau, c'est
de l'eau

Un bébé qui attend patiemment
Le premier sourire de sa maman
Was sie wärmt und was sie schützt, ist so,
's Wasser fließt, fließt nur so.

**' S Wasser fließt, fließt nur so,
wir sind nur Matrosen, ja, sowieso,
sitzen all' im selben Boot, hey hey ho,
's Wasser fließt, fließt nur so**

Trauben, Weizen, jedes Korn so klein,
Brot und Milch, das Obst und auch der Wein,
Pferde, Vögel, Eichhörnchen sind so,
's fließt nur so.

Le sang pur qui coule dans nos veines
La sueur quand on court à perdre
haleine
Tout notre corps, la chair et les os
C'est de l'eau, c'est de l'eau

**C'est de l'eau, c'est de l'eau
Et nous sommes matelots
Sur les flots
Tous à bord du même bateau
Hisséé
C'est de l'eau, c'est de l'eau**

C'EST DE L'EAU

Page 1/4

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

ballade slow-rock

♩ = 89

D Bm D Bm

The first system of music features a guitar part with four measures of chords: D, Bm, D, and Bm. Below this, there are two staves of piano accompaniment in 4/4 time, with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The piano part consists of chords and a bass line.

D Bm D Bm

Vue de la Lune ou de Ju - pi - ter De tout là-haut, y'a pas de mys - tère

The second system continues the guitar part with chords D, Bm, D, and Bm. It includes the lyrics: "Vue de la Lune ou de Ju - pi - ter De tout là-haut, y'a pas de mys - tère". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Em Bm G A

La pla - nè - te bleue, oh que c'est beau C'est de l'eau

The third system continues the guitar part with chords Em, Bm, G, and A. It includes the lyrics: "La pla - nè - te bleue, oh que c'est beau C'est de l'eau". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

D Bm D

Dans les ri-vières et dans les é - tangs Pe - ti - tes mares et grands o - cé -

Bm Em7 Bm

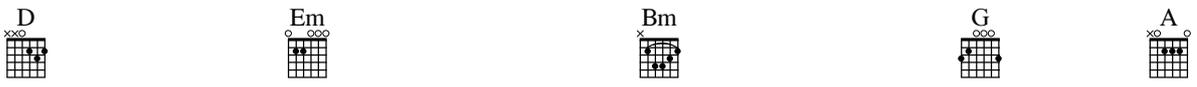
ans Tous les lacs, les tor-rents, les ruis - seaux C'est de

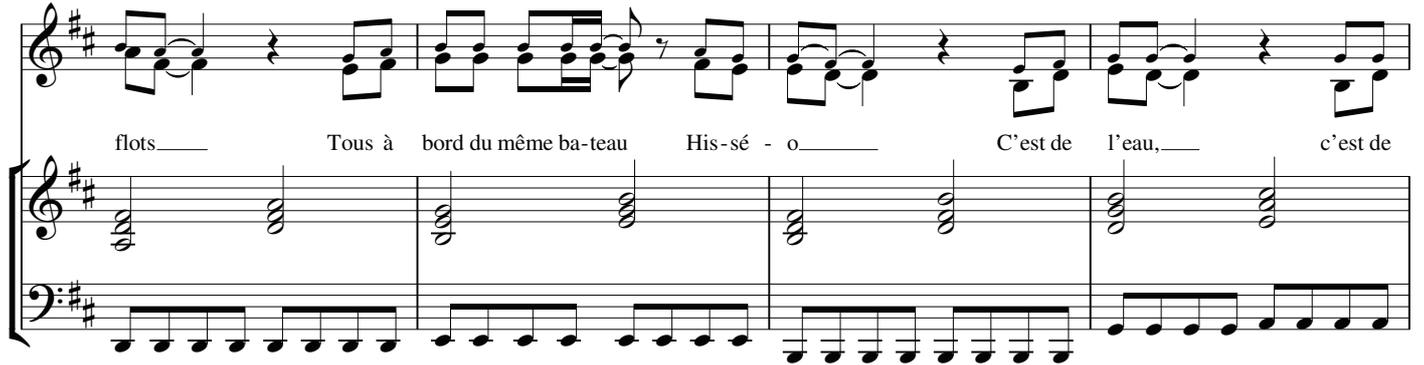
G A D G/D D D G/D

l'eau, c'est de l'eau l'eau C'est de l'eau,

REFRAIN G D G

c'est de l'eau Et nous som-mes ma - te - lots Sur les





flots — Tous à bord du même ba-teau His-sé - o — C'est de l'eau, — c'est de


D.S. & **PONT**



l'eau — Un bai-ser qu'é-changent deux a - mou-reux — U-ne lar-me de joie ou — d'a - dieu —





Qui coule tout dou-ce-ment sur — la peau — C'est de l'eau — L'en-cre d'une sym-pho-nie de — Mo-zart —


D.S. &&



Même un po-ème de Paul É - lu - ard — Le plus beau ta-bleau de Pi - cas - so — C'est de l'eau

Y'en a assez pour tout le monde

Les Enfantastiques

refrain: **Y'en a assez, y'en a assez**
Y'en a assez pour tout le monde
Il suffirait de partager
Sur notre planète ronde

1°

De l'air et de l'eau pure
Des poissons que l'on pêche
Des pots de confiture
A la fraise, à la pêche
Des champs pleins de blés mûrs
Des tonnes de pommes de terre
Des vaches qui pâturent
Et des trous dans l' gruyère

refrain: **Y'en a assez, y'en a assez**
Y'en a assez pour tout le monde

...

2°

Du boulot, des ballons
Des maisons, du bazar
Des pulls, des pantalons
Des milliards de dollars
Des cahiers, des crayons
Et des livres d'histoire
Des pianos des chansons
Chaplin et puis Mozart

refrain: **Y'en a assez, y'en a assez**
Y'en a assez pour tout le monde

...

3°

Des lois, de la justice
Et puis des drapeaux blancs
Des docteurs qui guérissent
Et des médicaments
Des moutons qu'on dessine
Et sûr' ment . . .
De l'amour et des bises
Des papas , des mamans

refrain: **Y'en a assez, y'en a assez**
Y'en a assez pour tout le monde

...

Paroles et musique : Jean Nô

Productions & éditions

BiZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Es gibt genug für jeden!

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale «Y'en a assez pour tout le monde »
de la chorale « Les Fantastiques »*

**Es gibt genug, es gibt genug,
es gibt genug für jeden!
Teilen wir nur, einfach und klug,
auf unserem Planeten!**

1. Das Wasser und die Luft,
die Fische all' im Meer,
von frischem Obst der Duft,
Brot, Wurst und noch viel mehr.
Getreide auf dem Feld
und auf der Weid' die Kuh,
Kartoffeln in der Erd'
und Käse noch dazu:

Es gibt genug, es gibt genug,

...

2. 'ne Jeans im Schlussverkauf,
Arbeit und Luftballons,
Krimskrams in jedem Haus,
milliardenschwere Fonds.
Block, Stifte kunterbunt,
und Bücher, aller Art,
Klaviere, Lieder, Songs
von Chaplin bis Mozart:

Es gibt genug, es gibt genug,

...

3. Recht und Gerechtigkeit,
die weiße Fahne weht,
Arznei, die wirklich heilt,
ein Arzt, der mich versteht.
Tierbilder selbstgemalt
und zum Schluss
Liebe, Zusammenhalt,
Papas und Mamas Kuss:

Es gibt genug, es gibt genug,

...

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande : Isabelle Grussenmeyer
Avec la collaboration de Carmen Förnzier et Bernadette Gall

Productions & éditions

BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Y en a assez / Es gibt genug

**Es gibt genug, es gibt genug,
es gibt genug für jeden!
Teilen wir nur, einfach und klug,
auf unserem Planeten!**

De l'air et de l'eau pure
Des poissons que l'on pêche
Des pots de confiture
A la fraise, à la pêche
Getreide auf dem Feld
und auf der Weid' die Kuh,
Kartoffeln in der Erd'
und Käse noch dazu:

**Y'en a assez, y'en a assez
Y'en a assez pour tout le monde
Il suffirait de partager
Sur notre planète ronde**

Du boulot, des ballons
Des maisons, du bazar
Des pulls, des pantalons
Des milliards de dollars
Block, Stifte kunterbunt,
und Bücher, aller Art,
Klaviere, Lieder, Songs
von Chaplin bis Mozart:

**Es gibt genug, es gibt genug,
es gibt genug für jeden!
Teilen wir nur, einfach und klug,
auf unserem Planeten!**

Des lois, de la justice
Et puis des drapeaux blancs
Des docteurs qui guérissent
Et des médicaments
Tierbilder selbstgemalt
und zum Schluss
Liebe, Zusammenhalt,
Papas und Mamas Kuss:

**Y'en a assez, y'en a assez
Y'en a assez pour tout le monde
Il suffirait de partager
Sur notre planète ronde
Es gibt genug, es gibt genug,
es gibt genug für jeden!
Teilen wir nur, einfach und klug,
auf unserem Planeten!**

Y'EN A ASSEZ POUR TOUT LE MONDE

Page 1/5

Paroles de :
Jean NÔ & Christine KHANDJIAN

Musique de :
Jean NÔ

Rock

♩ = 132

INTRO

Em D C B7 Em D C B7

Chœurs

Y'en a as - sez__ y'en a as - sez__ y'en a as - sez__ pour tout__ l'monde

Detailed description: This system shows the first four measures of the song. It includes guitar chords (Em, D, C, B7) and a vocal melody line in treble clef with lyrics. The bass and piano parts are shown as empty staves.

Em D C B7 Em D C B7

Il suf - fi - rait__ de par - ta - ger__ sur no - tre pla - nè - te__ ronde

Detailed description: This system shows the next four measures of the song. It includes guitar chords (Em, D, C, B7) and a vocal melody line in treble clef with lyrics. The bass and piano parts are shown as empty staves.

Em D C B7 Em D C B7

Violon

Clarinete

Detailed description: This system shows the instrumental parts for Violin and Clarinet. It includes guitar chords (Em, D, C, B7) and a bass line. The violin part features a triplet in the third measure. The clarinet part consists of chords. The piano part is a simple bass line.

REFRAIN

Em D C B7 Em D C B7

Y'en a as - sez... y'en a as - sez... y'en a as - sez... pour tout... l'monde

Em D C B7 Em D C B7

Il suf - fi - rait... de par - ta - ger... sur no - tre pla - nè - te... ronde De

COUplet

Em D C B7 Em D

l'air et de l'eau pure des pois - sons que l'on pêche... Des pots de con - fi - tures à la...

C B7 Em D C B7

... fraise à la pêche... Des champs pleins de blé mûr des tonnes... de pommes de terre Des

Em D C B7 Em D

REFRAIN

va - ches qui pâ-turent et des trous dans l'gru yère Y'en a as - sez

C B7 Em D C B7

y'en a as - sez y'en a as - sez pour tout l'monde

Em D C B7 Em D C B7

Il suf - fi - rait de par - ta - ger sur no - tre pla - nè - te ronde De

Em D C B7 Em D

PONT

Violon Solo.

C B7 C B7

3

Couplet Parlé : *Des lois, de la justice et puis des drapeaux blancs*

C B7

Des docteurs qui guérissent et des médicaments *Des moutons qu'on*

C B7 Em D C B7

dessine et sur'ment... De l'a - mour et des bises des pa - pas des ma-mans.

*Reprise Refrain (X2) puis à nouveau
Refrain 1/2 ton plus haut (Fm) pour finir Ad Lib.*

Because I am a girl

Les Enfantastiques

refrain: **Because I am a girl**
Because I am a girl

1°
J'ai le droit d'avoir une enfance
Pleine de joie et d'insouciance
Des rêves qui scintillent
Parc' que je suis une fille
J'ai le droit d'aller à l'école
D'apprendre à prendre mon envol
Vers l'avenir qui brille
Parc' que je suis une fille

refrain: **Because I am a girl**
Because I am a girl

(X 2)

2°
J'ai le droit d'inventer ma vie
D'avoir mes goûts et mes envies
Choisir comme je m'habille
Parc' que je suis une fille
J'ai le droit, fière, de marcher
Et de ne pas vivre cachée
Je ne suis pas docile
Parc' que je suis une fille

refrain: **Because I am a girl**
Because I am a girl (X 2) + pont

3°
J'ai le droit d'avoir un métier
Décider de mes amitiés
Sortir de ma coquille
Parc' que je suis une fille
J'ai le droit d'aimer qui je veux
D'avoir un enfant si je veux
Ouvrir toute les grilles
Parc' que je suis une fille

refrain: **Because I am a girl**
Because I am a girl

4°
J'ai le droit d'avoir mes idées
De voter même de présider
Ma façon d'être utile
Parc' que je suis une fille
J'ai le droit d'entrer en action
De m'engager avec passion
Je ne suis pas fragile
Parce que je suis une fille

refrain: **Because I am a girl**
Because I am a girl (X 2) + pont

Paroles et musique: Jean Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Because I am a girl

(Weil ich ein Mädchen bin)

Die Fantastikinder

Adaptation allemande de la chanson originale «Because I am a girl »
de la chorale « Les Fantastiques »

Because I am a girl X 4

1. Das Recht auf Kindheit steht mir zu,
von Sorgen frei, voll Freud' und Ruh.
Hab' Träume stets im Sinn,
weil ich ein Mädchen bin.
Ich darf auch in die Schule gehen,
will lernen, wirklich frei zu stehen
und in die Welt zu zieh'n,
weil ich ein Mädchen bin.

Because I am a girl X 4

2. Darf leben, wie es mir gefällt,
nach meiner Lust, in meiner Welt.
Mein „Look“ nach meinem Sinn,
weil ich ein Mädchen bin.
Stolz darf ich immer aufrecht gehen
und jeder wird es an mir sehen,
dass ich kein Püppchen bin,
weil ich ein Mädchen bin.
Because I am a girl

Because I am a girl X 4

3. Ich wähle frei auch den Beruf,
entscheide, wen ich gern anruf,'
geh dahin und dorthin,
weil ich ein Mädchen bin.
Auch lieben darf ich, wen ich will,
ein Kind bekommen, wenn ich will.
Die Tür'n mir offenstehen,
weil ich ein Mädchen bin.

Because I am a girl X 4

4. Mein Recht auf eigene Ideen,
das gilt, und ich darf wählen gehen,
ja, auch im Vorstand stehen,
weil ich ein Mädchen bin.
Im Leben will ich selbst agieren,
mit Leidenschaft mich engagieren.
Durch's Tun ich Kraft gewinn,
weil ich ein Mädchen bin.

Because I am a girl ad lib

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande : Isabelle Grussenmeyer
Avec la collaboration de Carmen Förnzier

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Because I am a girl

J'ai le droit d'avoir une enfance
Pleine de joie et d'insouciance
Des rêves qui scintillent
Parc' que je suis une fille

Ich darf auch in die Schule gehen,
will lernen, wirklich frei zu stehen
und in die Welt zu zieh'n,
weil ich ein Mädchen bin.

Because I am a girl x 4

Darf leben, wie es mir gefällt,
nach meiner Lust, in meiner Welt.
Mein „Look“ nach meinem Sinn,
weil ich ein Mädchen bin.

J'ai le droit, fière, de marcher
Et de ne pas vivre cachée
Je ne suis pas docile
Parc' que je suis une fille

Because I am a girl (x4) Because I am a girl (x2)

J'ai le droit d'avoir un métier
Décider de mes amitiés
Sortir de ma coquille
Parc' que je suis une fille

Auch lieben darf ich, wen ich will,
ein Kind bekommen, wenn ich will.
Die Tür'n mir offenstehen,
weil ich ein Mädchen bin

Because I am a girl x 4

Mein Recht auf eigene Ideen,
das gilt, und ich darf wählen gehen,
ja, auch im Vorstand stehen,
weil ich ein Mädchen bin.

J'ai le droit d'entrer en action
De m'engager avec passion
Je ne suis pas fragile
Parce que je suis une fille

Because I am a girl (ad lib)

BECAUSE I AM A GIRL

Page 1/4

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

♩ = 96

INTRO

A Cappella

Em
Tutti

mf Be - cause I am a girl_ Be - cause I am a girl

COUPLET

Em G

J'ai le droit d'a - voir une en - fance Plei - ne de joie et d'in - sou - ciance Des

D Em

rê - ves qui scin - tillent Parc' que je suis une fille J'ai le droit d'al - ler à l'é - cole D'ap -

G D Em

prendre à pren- dre mon en - vol Vers l'a - ve - nir qui brille Parc' que je suis une fille Be -

REFRAIN

Em G D Em G

cause I am a girl_ Be - cause I am a girl_ Be - cause I am a girl_ Be -

D Em

1.3.

cause I am a girl J'ai

Em G A

PONT

2.4.

girl Be - cause I am a

Em G

girl _____ Be - cause I

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line starts with a quarter note 'girl' followed by a half note rest, then a quarter note 'Be' and a quarter note 'cause'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

A Em

Suivre Al Coda après 2ème Pont.

am a girl _____ J'ai

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line has a quarter note 'am', a quarter note rest, a quarter note 'a', a quarter note 'girl', and a quarter note 'J'ai'. The piano accompaniment continues with the established rhythmic pattern.

Em G D Em G

cause I am a girl_ Be - cause I am a girl_ Be - cause I am a girl_ Be -

CODA

Detailed description: This system contains the next two measures, which are marked as a CODA. The vocal line repeats the phrase 'cause I am a girl_ Be - cause I am a girl_ Be - cause I am a girl_ Be -'. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes.

D Em

Reprise X3 pour finir.

cause I am a girl Be

Detailed description: This system contains the final two measures. The vocal line has a quarter note 'cause', a quarter note 'I', a quarter note 'am', a quarter note 'a', a quarter note 'girl', and a quarter note 'Be'. The piano accompaniment concludes with a final chord in the treble and a half note in the bass.

On est tous pareils

Les Fantastiques

refrain : **On est tous pareils**
Deux yeux, deux oreilles
Milliards de microbes
Qui courent sur un globe
On est tous pareils
Dix doigts, dix orteils
Milliards de moustiques
De tiques identiques

1°
Qu'on soit noir ou blanc,
Tout p'tit ou très grand
Cheveux bruns ou blonds
(Z) ' yeux bridés ou ronds
Qu'on soit beau ou laid
Gros ou tout fluet
Vu du haut de la lune
De Mars ou de Neptune ...

refrain : **On est tous pareils**
Deux yeux, deux oreilles
Milliards de microbes
Qui courent sur un globe
On est tous pareils
Dix doigts, dix orteils
Milliards de moustiques
De tiques identiques

2°
Qu'on soit pauvre ou riche
Pas fort ou fortiche
Gentil ou méchant
Roi ou simples gens
Qu'on soit Super Star
Ou gardien de phare
Pour les petits hommes verts
Aux confins d' l'univers

refrain : **On est tous pareils**
Deux yeux, deux oreilles
Milliards de microbes
Qui courent sur un globe
On est tous pareils
Dix doigts, dix orteils
Milliards de moustiques
De tiques identiques

Paroles et musique : Jean Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfatastiques.fr

Wir sind alle gleich

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « On est tous pareils »
de la chorale « Les Enfantastiques »*

**Wir sind alle gleich,
vieles macht uns reich.
Augen, Ohren, Mund,
Fühlen-Stund' um Stund'.
Wir sind alle gleich,
mit zehn Fingern reich.
Jeder spielt sein Spiel-
gleich ist das Profil.**

1. Groß oder noch klein,
schwarz oder weiß sein.
Braunes, blondes Haar,
Blick mal trüb, mal klar.
Hässlich oder schick,
dünn oder ganz dick.
Die Erd, gesehen vom Mond
scheint nicht einmal bewohnt.

Wir sind alle gleich,

...

2. Blank oder steinreich,
hart oder ganz weich,
mächtig hier, klein da,
Bettler, Superstar-
was uns prägt und trennt,
wofür mancher rennt,
entgeht dem Mann im Mond
der hoch da oben wohnt.

Wir sind alle gleich,

...

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande : Isabelle Grussenmeyer
Avec la collaboration de Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BiZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

On est tous pareils/wir sind alle gleich

**On est tous pareils
Deux yeux, deux oreilles
Milliards de microbes
Qui courent sur un globe
On est tous pareils
Dix doigts, dix orteils
Milliards de moustiques
De tiques identiques**

Qu'on soit noir ou blanc,
Tout p'tit ou très grand
Cheveux bruns ou blonds
(Z) ' yeux bridés ou ronds
Hässlich oder schick,
dünn oder ganz dick.
Die Erd, gesehen vom Mond
scheint nicht einmal bewohnt.

**Wir sind alle gleich,
vieles macht uns reich.
Augen, Ohren, Mund,
Fühlen-Stund' um Stund'.
Wir sind alle gleich,
mit zehn Fingern reich.
Jeder spielt sein Spiel
gleich ist das Profil.**

Blank oder steinreich,
hart oder ganz weich,
mächtig hier, klein da,
Bettler, Superstar
Qu'on soit Super Star
Ou gardien de phare
Pour les petits hommes verts
Aux confins d' l'univers

**On est tous pareils
Deux yeux, deux oreilles
Milliards de microbes
Qui courent sur un globe
On est tous pareils
Dix doigts, dix orteils
Milliards de moustiques
De tiques identiques**

**Wir sind alle gleich,
vieles macht uns reich.
Augen, Ohren, Mund,
Fühlen-Stund' um Stund'.
Wir sind alle gleich,
mit zehn Fingern reich.
Jeder spielt sein Spiel
gleich ist das Profil.**

ON EST TOUS PAREILS

Page 1/5

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

Reggae

♩ = 97

D Bm7 Em7 A7 D Bm7 Em7 A7

The first system of music features a reggae bass line in the bass clef, consisting of a steady eighth-note pattern: G2, B1, D2, G2. The guitar part is in the treble clef, playing a series of chords: D, Bm7, Em7, A7, D, Bm7, Em7, A7. The chords are indicated by guitar chord diagrams above the staff.

D Bm7 Em7 A7 D

On est tous pa - reil — Deux yeux deux o - reilles — Mil-liards de mi - crobes

The second system continues the reggae bass line. The guitar part plays chords: D, Bm7, Em7, A7, D. A vocal melody is introduced in the treble clef, with lyrics: "On est tous pa - reil — Deux yeux deux o - reilles — Mil-liards de mi - crobes".

Bm7 Em7 A7 D Bm7 Em7

— Qui courent sur un globe — On est tous pa-reils — Dix doigts dix or - teils

The third system continues the reggae bass line. The guitar part plays chords: Bm7, Em7, A7, D, Bm7, Em7. The vocal melody continues with lyrics: "— Qui courent sur un globe — On est tous pa-reils — Dix doigts dix or - teils".

A7 D Bm7 Em7 A7

Mil-liards de mous-tiques — Des tics i - den-tiques —

To Coda

Bm7 A7 Bm7 A7 Bm7 A7

Qu'on soit noir ou blanc — Tout p'tit ou très grand — Che-veux bruns ou blonds —

Bm7 A7 Bm7 A7 Bm7

Z'yeux bri - dés ou ronds — Qu'on soit beau ou laid — Gros ou tout flu - et —

A7 G A7

— Vu du haut de la lune De Mars ou de Nep- tune...

D.S.  al Coda

CODA

On est tous pa-reils Deux yeux deux o-reilles
 Qu'on soit noir ou blanc, Tout p'tit ou très grand

Mil - liards de mi-crobes Qui courent sur un globe—
 Che - veux bruns ou blonds

On est tous pa-reil Dix doigts dix or-teils Mil-liards de mous-tiques
 Qu'on soit beau ou laid Gros ou tout flu-et

Gen-tils ou mé-chants Des tics i - den-tiques— On est tous pa-reils—

Fm7 B^b7 E^b Cm7 Fm7 B^b7

Deux yeux deux o-reilles — Mil-liards de mi crobés — Qui courent sur un globe —

E^b Cm7 Fm7 B^b7

On est tous pa-reils — Dix doigts dix or-teils —

E^b Cm7 Fm7 B^b7

Reprise Ad Lib

Mil-liards de mous-tiques — Des tics i-den-tiques —

Vert l'univers

Les Enfantastiques

1°

Sur la terre
Un peu plus d'air pour respirer
Dans le ciel
Un peu plus de soleil pour se réchauffer
Faut des nuages et des étoiles
Du vent pour souffler dans les voiles

2°

Dans les forêts
Un peu plus d'arbres pour y grimper
Et dans les champs
Un peu plus d'herbe pour s'y coucher
Faut des lapins, des écureuils
Des hiboux cachés dans les feuilles

Tous en marche vers . . .

refrain : **Vert l'univers vert
Encore du vert,
Vert, l'univers vert
Toujours du vert
Vert l'univers vert
Vert l'univers**

3°

Les rivières
Un peu plus fraîches pour s'abreuver
Et la mer
Un peu plus claire pour s'y baigner
Faut des poissons, des coquillages
Des dauphins qui suivent à la nage

4°

Dans les jardins
Un peu plus de fruits pour en manger
Et dans les prés
Un peu plus de fleurs pour mon bouquet
Faut du maïs et du blé mûr
Alors on va casser les murs

Tous en marche vers . . .

refrain : **Vert l'univers vert
Encore du vert,
Vert, l'univers vert
Toujours du vert
Vert l'univers vert
Vert l'univers**

Vert l'univers ... Vert l'univers ... Vert l'univers ...

Paroles et musique : Jean Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Pure Natur

Die Fantastikinder

Adaptation allemande de la chanson originale «Vert l'univers »
de la chorale « Les Enfantastiques »

1. Unten hier-
mehr Luft wollen wir:
wir atmen auf.
Oben da-
die Sonne strahlt nah
im wärmeren Lauf.
Wir wollen Wolken, Sterne sehen,
der Wind soll in die Segel wehen.
2. In dem Wald
mehr Bäume bald,
mein Kletterhaus..
Üppiges Gras,
hier sein macht Spaß,
dann ruh'n wir uns aus..
Eichhörnchen, Hasen soll'n nicht weg,
im Laub sind Uhus im Versteck.

**Alle wollen nur
pure Natur, nur
pure Natur.
Pure Natur, nur
pure Natur.
pure Natur, nur
Pure Natur.**

3. Kleiner Bach
frisch und ganz klar:
gern trinken wir.
Und die See
klarer denn je-
still baden wir.
Die Muscheln all' sind hier zu Haus,
kluge Delfine tob'n sich aus.
4. Der Garten ist voll:
mehr Obst, das ist toll,
das essen wir.
Weites Feld
mit Blumen bestellt-
'nen Strauß pflücken wir.
Im erntereifen Weizenduft:
Komm, jetzt, los in die freie Luft.

**Alle wollen nur
pure Natur, nur** (ad lib.)

...

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande : Carmen Förnzler et Bernadette Gall

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Vert l'univers / pure Natur

Unten hier-
mehr Luft wollen wir:
wir atmen auf.
Oben da-
die Sonne strahlt nah
im wärmeren Lauf.
Wir wollen Wolken, Sterne sehen,
der Wind soll in die Segel wehen.

Dans les forêts
Un peu plus d'arbres pour y grimper
Et dans les champs
Un peu plus d'herbe pour s'y coucher
Faut des lapins, des écureuils
Des hiboux cachés dans les feuilles

**Alle wollen nur
pure Natur, nur
pure Natur.
Pure Natur, nur
pure Natur.
pure Natur, nur
Pure Natur.**

Les rivières
Un peu plus fraîches
pour s'abreuver
Et la mer
Un peu plus clair
pour s'y baigner
Faut des poissons, des coquillages
Des dauphins qui suivent à la nage

Der Garten ist voll:
mehr Obst, das ist toll,
das essen wir.
Weites Feld
mit Blumen bestellt-
'nen Strauß pflücken wir.
Im erntereifen Weizenduft:
Komm, jetzt, los in die freie Luft.

**Tous en marche vers . . .
Vert l'univers vert
Encore du vert,
Vert, l'univers vert
Toujours du vert
Vert l'univers vert
Vert l'univers**

**Alle wollen nur
pure Natur, nur
pure Natur.
Pure Natur, nur
pure Natur.
pure Natur, nur
Pure Natur.**

VERT, L'UNIVERS

Page 1/4

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

Marche lente

♩ = 90

F C/F B^b/F B^b/F C⁷/F F C/F

The first system of music features a treble clef with a common time signature. Above the staff, seven guitar chord diagrams are provided: F, C/F, B^b/F, B^b/F, C⁷/F, F, and C/F. The piano accompaniment consists of a right hand with a steady eighth-note pattern and a left hand with a simple bass line.

B^b/F B^b/F C F/C

Sur la terre Un peu plus d'air_
Les ri - vières un peu plus fraîch'

The second system continues the piano accompaniment. The lyrics are: "Sur la terre Un peu plus d'air_ / Les ri - vières un peu plus fraîch'". The guitar chords above the staff are B^b/F, B^b/F, C, and F/C.

B^b/C B^b/C C F/C

Pour res - pi - rer_ Dans le ciel_ Un peu plus de so - leil_ Pour
pour s'a-bre- ver_ Et la mer_ un peu plus clair Pour

The third system continues the piano accompaniment. The lyrics are: "Pour res - pi - rer_ / pour s'a-bre- ver_ / Dans le ciel_ / Et la mer_ / Un peu plus de so - leil_ / un peu plus clair / Pour". The guitar chords above the staff are B^b/C, B^b/C, C, and F/C.



se ré-chauf fer— Faut des nu - ag' et des é - toil'
 s'y bai- gner— Faut des pois-sons des co-quil -lag'



Du vent pour souf - fler dans les voil' Dans les fo - rêts_ Un peu plus d'arbres
 Des dau-phins qui suivent à la nage Dans les jar- dins_ un peu plus de fruits

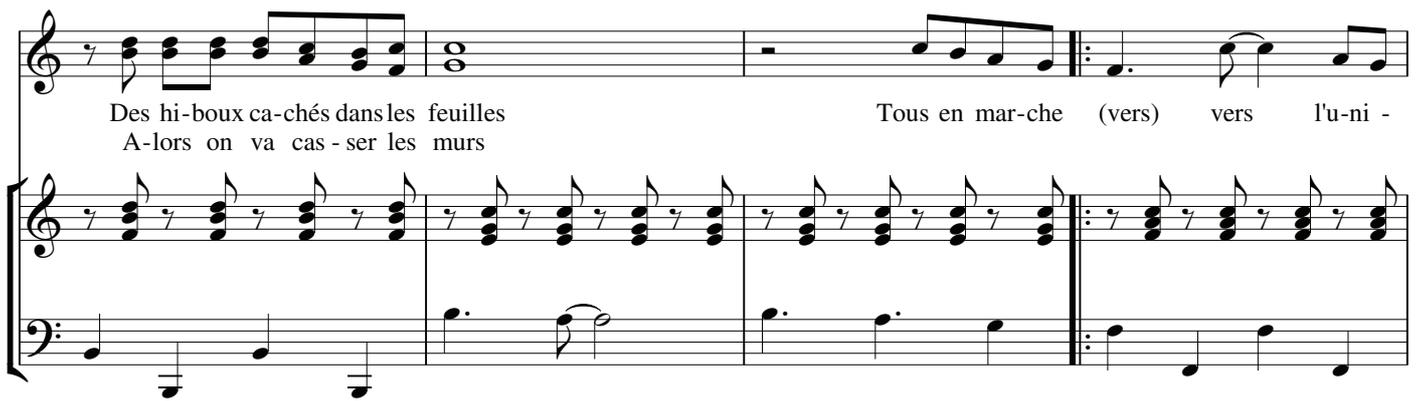


Pour y grim - per— Et dans les champs Un peu plus d'herb'
 Pour en man - ger— Et dans les prés_ Un peu plus de fleurs



Pour s'y cou - cher_ Faut des la-pins des é - cu-reuils
 Pour mon bou - quet_ Faut du ma - ïs et du blé mur





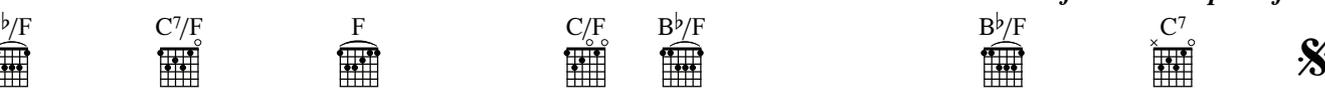
Des hi-boux ca-chés dans les feuilles Tous en mar-che (vers) vers l'u-ni -
 A-lors on va cas-ser les murs





vers vert___ En-core du vert___ vert___ l'u-ni- vers vert___

Refrain ad lib pour finir





tou-jours du vert___ vert___ l'u ni- vers vert___ vers l'u-ni- vers

Enfantastiques

Les Enfantastiques

1°

Demain du soleil
Pour éclairer nos vies
Pareil aux abeilles
Du miel et des amis
Et à tire d'aile
Voler vers nos envies
Des idées nouvelles
La guerre comme ennemie

2°

Face aux différences
Changer notre attitude
Plus de tolérance
Chasser nos certitudes
Ensemble s'engager
A aider tous les hommes
Et puis partager
"C'est pas tout pour ma pomme"

Instrumental

3°

Briser nos écorces
Pour découvrir le monde
Réunir nos forces
Dans une grande ronde
Jouer tous gagnants
Et former une équipe
Où tous les enfants
Seraient "ENFANTASTIQUES"
Où tous les enfants
Seraient "ENFANTASTIQUES"
Où tous les enfants
Seraient "ENFANTASTIQUES"

Paroles et musique : J. Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Fantastikinder

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « Enfantastiques »
de la chorale « Les Enfantastiques »*

1. Die Sonne stets scheint
und kein Kind jemals weint,
nur Bienen-Summ-Summ
statt Motorengebrumm.
Wir können rumtoll'n
und wir müssen nicht schmoll'n.
Ich denk nicht an Krieg,
alle haben sich lieb.

2. Die Kleinen sind groß,
es gewinnt jedes Los.
Aus Unrecht wird Recht,
nun ist gut, was sonst schlecht,
Gedanken sind frei,
Mut und Hoffnung dabei,
der Weg ist das Ziel
und aus wenig wird viel.

3. Die Zukunft liegt hier,
ww.weltweites wir.
Gemeinsam was tun,
auch mal chillen und ruh'n.
Zeig mir diesen Ort,
ja, ich wünsch', ich wär' dort,
wo alle Kinder
Fantastikinder wär'n.
wo alle Kinder
Fantastikinder wär'n.
wo alle Kinder
Fantastikinder wär'n.

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande : Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Enfantastiques/ Fantastikinder

Demain du soleil
Pour éclairer nos vies
Pareil aux abeilles
Du miel et des amis
Et à tire d'ailes
Voler vers nos envies
Des idées nouvelles
La guerre comme ennemie

Die Kleinen sind groß,
es gewinnt jedes Los.
Aus Unrecht wird Recht,
nun ist gut, was sonst schlecht,
Gedanken sind frei,
Mut und Hoffnung dabei,
der Weg ist das Ziel
und aus wenig wird viel.

Die Zukunft liegt hier,
ww.weltweites wir.
Gemeinsam was tun,
auch mal chillen und ruh'n.
Jouer tous gagnants
Et former une équipe
Où tous les enfants
Seraient "ENFANTASTIQUES"
Où tous les enfants
Seraient "ENFANTASTIQUES"
Où tous les enfants
Seraient "ENFANTASTIQUES"

ENFANTASTIQUES

Page 1/3

Paroles et Musique :
Jean NÔ

Tempo swing medium
♩ = 132

1

F Dm Gm C7

mf
(1) De - main du so - leil, pour é - clai - rer nos vie. Par -

4

F Dm Gm C

-eil aux ab - beilles du miel et des a - mis. Et

6

F Dm Gm C

à ti - re d'ails — vo - ler vers nos en - vies: des

F  Dm  Gm  C7  F 

8 1.2.3.4.

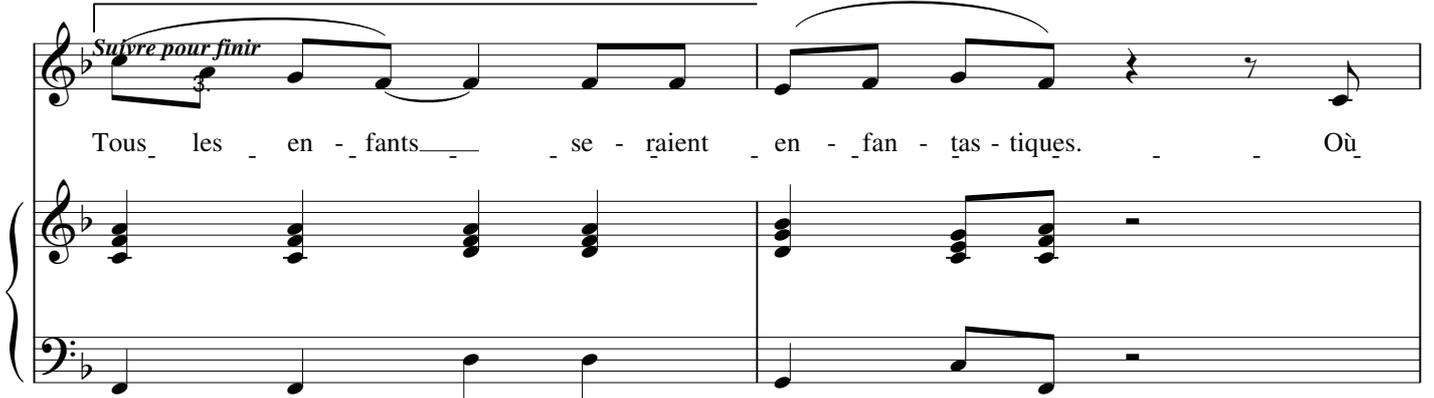
i - dées nou - velles, la guerre comme en - ne - mie. (2) Face
(4) Bri -



F  Dm  Gm  C7  F 

Suivre pour finir

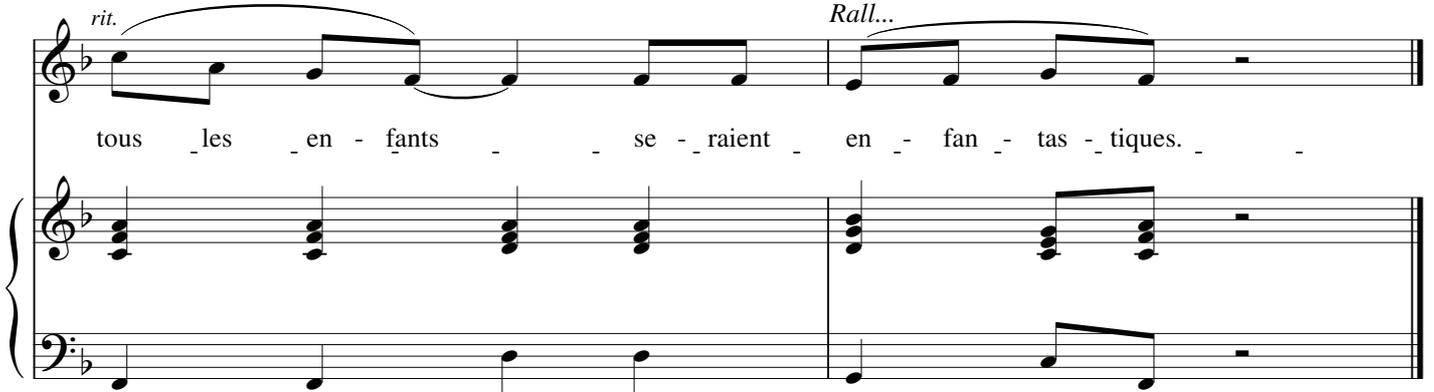
Tous les en - fants se - raient en - fan - tas - tiques. Où



F  Dm  Gm  C  F 

rit. *Rall...*

tous les en - fants se - raient en - fan - tas - tiques.



J'ai rêvé

Les Enfantastiques

1°

J'ai rêvé d'un monde parfait
Comme dans un conte de fées
J'ai rêvé d'une nouvelle terre
Comme le King Martin Luther
J'ai rêvé d'un monde meilleur
Aux reflets multi-couleurs

refrain: **J'ai rêvé, J'ai rêvé, J'ai rêvé**
J'ai rêvé, J'ai rêvé, J'ai rêvé

2°

J'ai rêvé d'un peu plus de paix
D'amitié et puis de respect
J'ai rêvé des hommes solidaires
Plus jamais tristes et solitaires
J'ai rêvé qu'en s' (e) donnant la main
On serait plus fort demain

refrain: **J'ai rêvé, J'ai rêvé, J'ai rêvé**
J'ai rêvé, J'ai rêvé, J'ai rêvé

3°

J'ai rêvé demi-endormi
Tous unis et en harmonie
J'ai rêvé demi éveillé
Qu'au matin tout avait changé
J'ai rêvé les yeux grands ouverts
Découvert un nouvel univers

refrain: **J'ai rêvé, J'ai rêvé, J'ai rêvé**
J'ai rêvé, J'ai rêvé, J'ai rêvé

Paroles : J. Nô – C. Khandjian
Musique : J. Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Ich habe einen Traum

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « J'ai rêvé »
de la chorale « Les Fantastiques »*

1. Welch ein Traum-
perfekt wär die Welt,
leicht wie Schaum,
'ne Märchenwelt.

Welch ein Traum-
so wie Luther King,
freier Raum
für jedes Ding.

Welch ein Traum-
so schön wär die Welt,
rot, grün, blau,
ein buntes Feld.

**Einen Traum,
ich habe einen Traum (2x).**

2. Welch ein Traum-
'ne friedliche Welt
voll Vertrauen,
Respekt ist's, was zählt.

Welch ein Traum-
der Freund hilft dem Feind,
Brücken bauen
und niemand, der weint.

Welch ein Traum-
wir reichen die Hand,
wagen's kaum,
doch es wächst, das Band.

**Einen Traum,
ich habe einen Traum (2x).**

3. Welch ein Traum-
im Halbschlaf ganz weit,
nirgends Streit,
im Einklang allzeit.

Welch ein Traum-
bin nun fast erwacht,
denke sacht':
Wär's nur wahrgemacht.

Doch mein Traum
erfüllt sich schon heut,
denn ganz neu
beginn ich nun zu schau'n.

**Einen Traum,
ich habe einen Traum (ad lib.)**

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande : Isabelle Grussenmeyer
Avec la collaboration de Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

J'ai rêvé / ich habe einen Traum

Welch ein Traum-
perfekt wär die Welt,
leicht wie Schaum,
'ne Märchenwelt.

Welch ein Traum-
so wie Luther King,
freier Raum
für jedes Ding.

Welch ein Traum-
so schön wär die Welt,
rot, grün, blau,
ein buntes Feld.

**J'ai rêvé, j'ai rêvé, j'ai rêvé
J'ai rêvé, j'ai rêvé, j'ai rêvé**

J'ai rêvé d'un peu plus de paix
D'amitié et puis de respect
J'ai rêvé des hommes solidaires
Plus jamais tristes et solitaires
J'ai rêvé qu'en se donnant la main
On serait plus fort demain

**Einen Traum,
ich habe einen Traum**

Welch ein Traum-
im Halbschlaf ganz weit,
nirgends Streit,
im Einklang allzeit.

Welch ein Traum
bin nun fast erwacht,
denke sacht':

Wär's nur wahrgemacht.

J'ai rêvé les yeux grands ouverts
Découvert un nouvel univers

**J'ai rêvé, j'ai rêvé, j'ai rêvé
J'ai rêvé, j'ai rêvé, j'ai rêvé**

**Einen Traum, ich habe einen Traum ...
Einen Traum, ich habe einen Traum ...**

J'AI RÊVÉ

Page 1/3

Paroles de :
Jean NÔ et Christine KHANDJIAN

Musique de :
Jean NÔ

Bossa

♩ = 92



(1) J'ai rê - vé _____ d'un mon - de par - fait _____
d'un peu plus de paix _____

The first system of music features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.



comme dans un _____ con - te de fée. _____
d'a - mi - tié _____ et puis de res - pect _____

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.



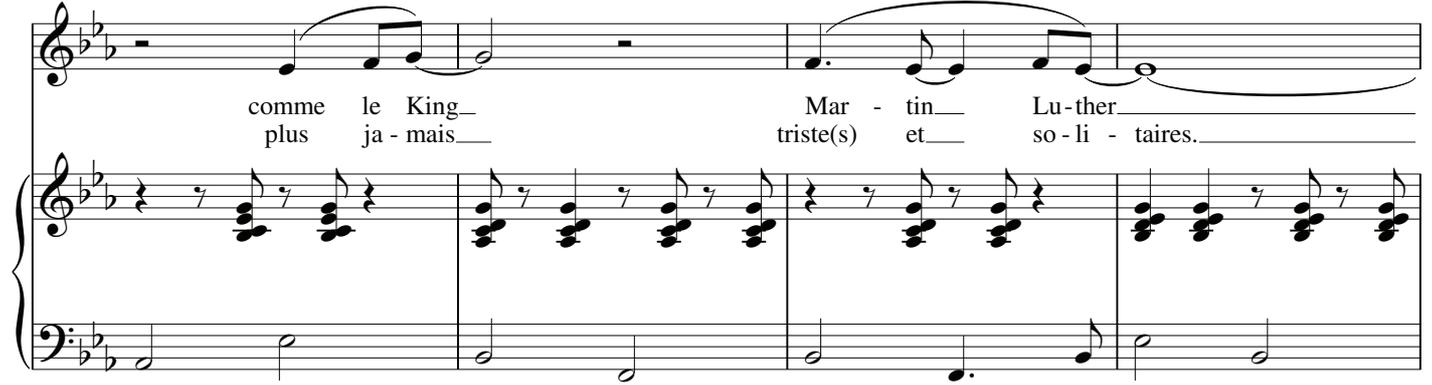
J'ai rê - vé _____ d'une nou - vel - le terre
des hommes so - li - daires

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

Bb7 **EbM7**



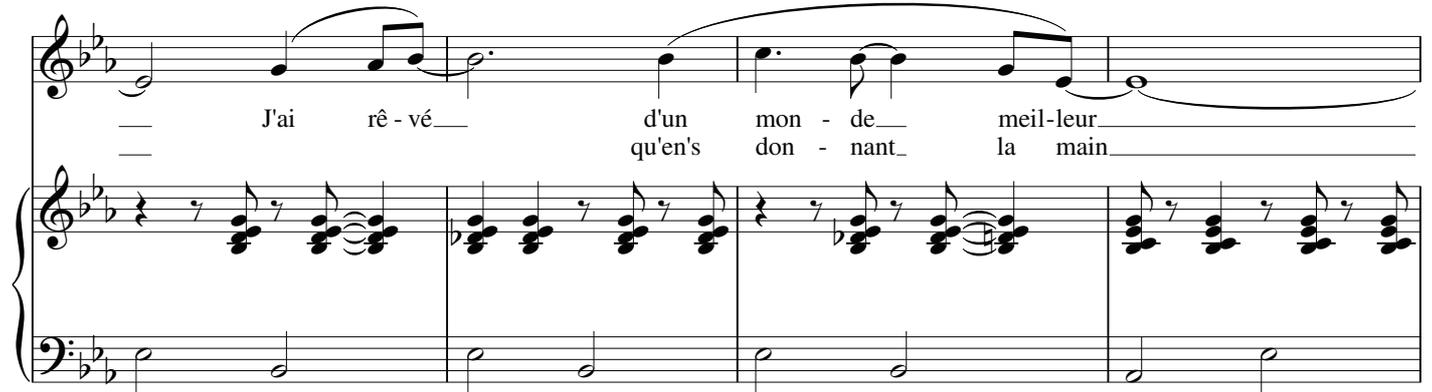
comme le King_ Mar - tin_ Lu - ther_
plus ja - mais_ triste(s) et_ so - li - taires_



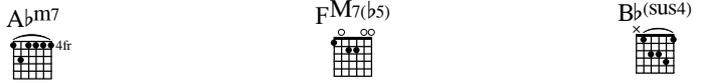
EbM7 **AbM7**



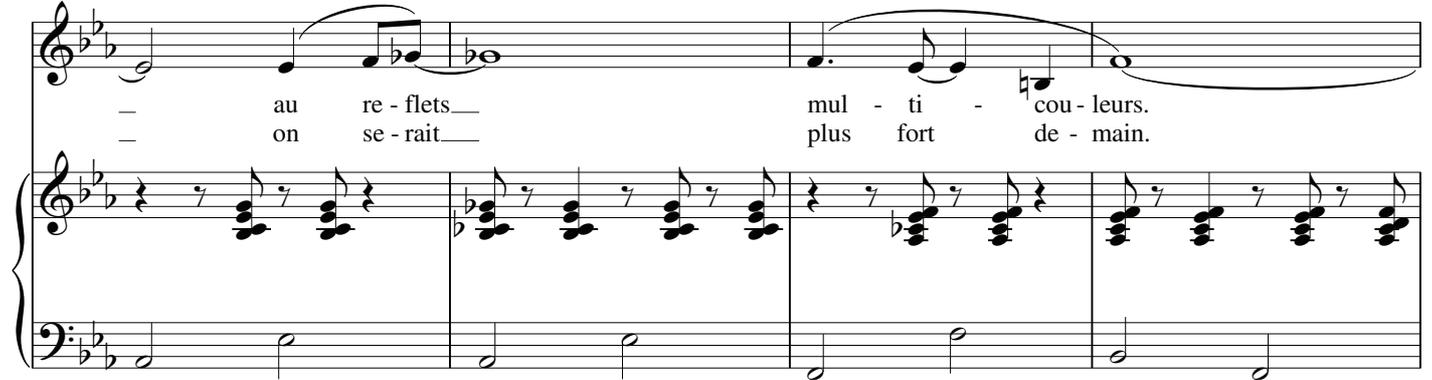
J'ai rê - vé_ d'un mon - de_ meil - leur
qu'en's don - nant_ la main_



Abm7 **F7(b5)** **Bb(sus4)**



au re - flets_ mul - ti - cou - leurs.
on se - rait_ plus fort de - main.



Bb7 **EbM7** **Abm7**



J'ai rê - vé_ j'ai rê - vé_ j'ai rê - vé_



Seconde voix

B \flat 7

j'ai rê - vé — j'ai rê - vé — j'ai rê - vé.

E \flat M7

B \flat 7(b9)

E \flat M7

1. J'ai rê - vé

2.

J'AI RÊVÉ

Paroles de **Jean NÔ** et **Christine KHANDJIAN**
Musique de **Jean NÔ**

*J'ai rêvé d'un monde parfait
Comme dans un conte de fée
J'ai rêvé d'une nouvelle terre
Comme le King Martin Luther
J'ai rêvé d'un monde meilleur
Aux reflets multi-couleurs*

**Refrain : J'ai rêvé, j'ai rêvé, j'ai rêvé
J'ai rêvé, j'ai rêvé, j'ai rêvé**

*J'ai rêvé d'un peu plus de paix
D'amitié et puis de respect
J'ai rêvé des hommes solidaires
Jamais tristes et solitaires
J'ai rêvé qu'en se donnant la main
On serait plus fort demain*

Refrain

*J'ai rêvé demi-endormi
Tous unis et en harmonie
J'ai rêvé demi éveillé
Qu'au matin tout avait changé
J'ai rêvé les yeux grands ouverts
Découvert un nouvel univers*

Refrain

Bonne et heureuse année

Les Enfantastiques

1°

Bonne et heureuse année
Un nouveau millésime enfin est né
Cinquante deux semaines qui font envie
Quatre saisons pour aimer la vie
Bonne et heureuse année
Jetons les feuilles d'agenda fanées
Cueillons dès maintenant comme pour offrir
Notre bouquet de jours à venir

2° Bonne et heureuse année

L'heure des résolutions vient de sonner
Et si chacun y met un peu du sien
Tout peut changer avec trois fois rien
Bonne et heureuse année
Et surtout n'oublions pas de donner
Gentiment, c'est urgent, en partageant
Notre bonheur avec tous les gens

3° Bonne et heureuse année

En cas d'orage laissons le vent tourner
Le temps que les nuages s'évaporent
Le soleil brillera encore plus fort
Bonne et heureuse année
Et le meilleur qu'on puisse imaginer
Pour que se réalisent en triomphant
Tout simplement nos rêves d'enfant

Pour que se réalisent en triomphant
Tout simplement nos rêves d'enfant

Pour que se réalisent en triomphant
Tout simplement nos rêves d'enfant

Paroles : J. Nô – C. Khandjian
Musique : J. Nô

Productions & éditions
BiZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Viel Glück zum neuen Jahr!

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « Bonne et heureuse année »
de la chorale « Les Fantastiques »*

1. Viel Glück zum neuen Jahr!

Mit zweiundfünfzig Wochen wunderbar
fängt eine Jahreszahl von vorne an,
dass Liebe neu beginnen kann.

Viel Glück zum neuen Jahr!

'S alte Kalenderblatt ist nicht mehr wahr.

Wir pflücken schon jetzt aus Tagen den Strauß,
von dem wir zehr'n tagein und tagaus.

2. Viel Glück zum neuen Jahr!

Entschlüsse fassen wir im Januar,
und gibt ein jeder ein bisschen dazu,
wird aus fast nichts ganz viel im Nu.

Viel Glück zum neuen Jahr!

Das Geben nicht vergessen, das ist klar.

Und mit viel Freundlichkeit, so teilen wir
unser Glück mit all' den Leuten hier.

(Gitarrensolo)

3. Viel Glück zum neuen Jahr!

Dass der Wind dreht bei Gewittergefahr,
Wolken verdunsten schon bald vor dem Tor,
dann scheint die Sonne, mehr als zuvor.

Viel Glück zum neuen Jahr!

Wir wünschen das Beste, jedem fürwahr.

Wirklich erfüllt sich dann in jedem Raum
ganz wundervoll auch dein Kindertraum

Wirklich erfüllt sich dann in jedem Raum
ganz wundervoll auch dein Kindertraum.

Wirklich erfüllt sich dann in jedem Raum
ganz wundervoll auch dein Kindertraum.

Musique et paroles originales en français: Jean Nô

Adaptation allemande : Isabelle Grussenmeyer

Avec la collaboration de Carmen Förnizler et Bernadette Gall

Productions & éditions

BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Bonne et heureuse année / viel Glück...

Viel Glück zum neuen Jahr!
Mit zweiundfünfzig Wochen wunderbar
fängt eine Jahreszahl von vorne an,
dass Liebe neu beginnen kann.

Bonne et heureuse année
Jetons les feuilles d'agenda fanées
Cueillons dès maintenant comme pour offrir
Notre bouquet de jours à venir

Bonne et heureuse année
L'heure des résolutions vient de sonner
Et si chacun y met un peu du sien
Tout peut changer avec trois fois rien

Viel Glück zum neuen Jahr!
Das Geben nicht vergessen, das ist klar.
Und mit viel Freundlichkeit, so teilen wir
unser Glück mit all' den Leuten hier.

Viel Glück zum neuen Jahr!
Dass der Wind dreht bei Gewittergefahr,
Wolken verdunsten schon bald vor dem Tor,
dann scheint die Sonne, mehr als zuvor.

Bonne et heureuse année
Et le meilleur qu'on puisse imaginer
Pour que se réalisent en triomphant
Tout simplement nos rêves d'enfant
Pour que se réalisent en triomphant
Tout simplement nos rêves d'enfant
Pour que se réalisent en triomphant
Tout simplement nos rêves d'enfant

Viel Glück zum neuen Jahr!
Bonne et heureuse année (ad lib)

BONNE ET HEUREUSE ANNÉE

Page 1/5

Paroles de :
Jean NÔ & C.Khandjian

Musique de :
Jean NÔ

♩ = 132

INTRO

Em B7

(Simile...)

Accordéon

COUplet

Em B7

(Simile...)

Bonne et heu - reuse an - née — un nou - veau mil - lé - sime en - fin est né —

Guitare

Em E7 Am Em

— cin - quan - te deux se - maines qui font en - vie — qua - tre sai -

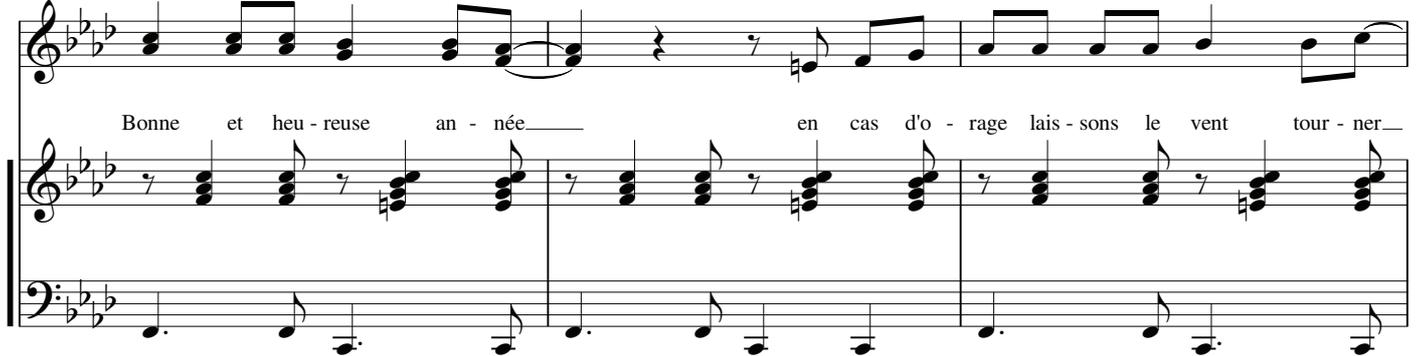
Guitare

Em  B7  (Simile...)



Fm  C7  (Simile...)

Bonne et heu - reuse an - née en cas d'o - rage lais - sons le vent tour - ner



Fm  F7  Bbm  Fm 

le temps que les nu - a - ges s'é - va - rent le so - leil



G7  C7  Fm  C7 

brill' - ra en - core plus fort Bonne et heu - reuse an - née



Fm

F7

(Simile...)



et le meil - leur qu'on puisse i - ma - gi - ner pour que se

B^bm

Fm

C7



ré - a - lisent en tri - om - phant tout sim - ple - ment nos rê - ves d'en -

Fm

F7

B^bm



Al Coda



fant Pour que se

CODA

ré - a - lisent en tri - om - phant

Fm

C7

Fm

F7



tout sim - ple - ment nos rê - ves d'en - fant Pour que se

Fm C7 (Simile...)

fant

Fm C7 (Simile...)

Bonne et heu - reuse an - née...

Reprise Ad Lib.
pour finir.

BONNE ET HEUREUSE ANNÉE

Paroles de Jean NÔ & Ch.Khandjian

Musique de Jean NÔ

1.

Bonne et heureuse année
 Un nouveau millésime enfin est né
 Cinquante deux semaines qui font envie
 Quatre saisons pour aimer la vie
 Bonne et heureuse année
 Jetons les feuilles d'agenda fanées
 Cueillons dès maintenant comme pour offrir
 Notre bouquet de jours à venir.

2.

Bonne et heureuse année
 L'heure des résolutions vient de sonner
 Et si chacun y met un peu du sien
 Tout peut changer avec trois fois rien
 Bonne et heureuse année
 Et surtout n'oublions pas de donner
 Gentiment, c'est urgent, en partageant
 Notre bonheur avec tous les gens.

SOLO GUITARE

3.

Bonne et heureuse année
 En cas d'orage laissons le vent tourner
 Le temps que les nuages s'évaporent
 Le soleil brill'ra encore plus fort
 Bonne et heureuse année
 Et le meilleur qu'on puisse imaginer
 Pour que se réalisent en triomphant
 Tout simplement nos rêves d'enfant.

CODA

Pour que se réalisent en triomphant
 Tout simplement nos rêves d'enfant
 Pour que se réalisent en triomphant
 Tout simplement nos rêves d'enfant.

Copains du Monde

Les Enfantastiques

Y'a la terre qui tourne pas bien rond
On chante pas tous la même chanson
J'entends le bruit des mitraillettes
Qu'est c' qui faut faire pour qu' ça s'arrête ?

refrain: **Imagine une grande ronde**
Tous ensembles, copains du Monde

Moins on est d' fous et plus on rit
Ils sont nombreux mais n'ont pas d' riz
Oh, comme tout cela est étrange
Qu'est c' qui faut faire pour que ça change ?

refrain: **Imagine une grande ronde**
Tous ensembles, copains du Monde

Certains sont moins égaux qu' les autres
Affirment quelques mauvais apôtres
On n'est pas tous d' la même couleur
Mais moi j' ressens la même douleur

refrain: **Imagine une grande ronde**
Tous ensembles, copains du Monde

J' voudrais qu' ça s' passe comme dans un rêve
Où chacun trouve un jour la fève
Faudrait que tout l' monde ait sa chance
Qu'est c' qui faut faire pour qu' ça commence ?

refrain: **Imagine une grande ronde**
Tous ensembles, copains du Monde

Paroles et musique: J. Nô

Productions & éditions

BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Freunde weltweit

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « Copains du Monde »
de la chorale « Les Enfantastiques »*

1°

Der Erde geht's nicht mehr so gut.
Der Mensch weiß oft nicht, was er tut.
Ich hab' den Flintenknall gehört.
Was kann ich tun, dass das aufhört?

**Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier
und dort weltweit!
Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier
und dort weltweit!**

2°

Wir sind wie Narren, lachen nur,
leben auf Kosten der Natur.
Seltsam ist das, was für uns zählt.
Was kann ich tun für diese Welt?

**Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier X 2
und dort weltweit!**

3°

Manch falsch' Apostel meint sogar,
dass Ungleichheit sei gut und wahr.
Diese im Schatten, and're im Licht-
wahr ist's, doch gut noch lange nicht.

**Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier X 2
und dort weltweit!**

4°

Ich wünschte mir, das wär' mein Traum:
Glück würd' erfüllen jeden Raum.
Dass jeder mal das Los gewinnt-
was kann ich tun, dass das beginnt?

**Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier X 2
und dort weltweit!**

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande d'Isabelle Grussenmeyer et Carmen Förnzier

Productions & éditions
BiZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Copains du monde / Freunde weltweit

Y'a la terre qui tourne pas bien rond
On chante pas tous la même chanson
Ich hab' den Flintenknall gehört.
Was kann ich tun, dass das aufhört?

Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier
und dort weltweit!
Imagine une grande ronde
Tous ensemble, copains du Monde

Wir sind wie Narren, lachen nur,
leben auf Kosten der Natur.
Oh, comme tout cela est étrange
Qu'est c' qu'il faut faire pour que ça change ?

Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier
und dort weltweit!
Imagine une grande ronde
Tous ensemble, copains du Monde

Manch falsch' Apostel meint sogar,
dass Ungleichheit sei gut und wahr.
On n'est pas tous d' la même couleur
Mais moi j' ressens la même douleur

Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier
und dort weltweit!
Imagine une grande ronde
Tous ensemble, copains du Monde

Ich wünschte mir, das wär' mein Traum:
Glück würd' erfüllen jeden Raum.
Faudrait que tout l' monde ait sa chance
Qu'est c' qu'il faut faire pour qu' ça commence ?

Stell dir vor, wir wär'n soweit:
Freunde hier
und dort weltweit!
Imagine une grande ronde
Tous ensemble, copains du Monde

COPAINS DU MONDE

Page 1/3

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

Ballade

♩ = 80



The first system of music features a guitar part with a treble clef and a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The guitar part consists of four measures of whole rests. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note chordal pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.



The second system includes a vocal line with a treble clef and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole rest, followed by a melodic phrase with the lyrics "hum hum" and another melodic phrase with the lyric "hum". The piano accompaniment continues with the same eighth-note chordal pattern as in the first system.



The third system features a vocal line with a treble clef and piano accompaniment. The vocal line has two first endings (1. and 2.) with the lyrics "hum hum", followed by a section with a repeat sign and a fermata, and then a triplet of eighth notes with the lyrics "Y'a la terre qui tourne pas bien". The piano accompaniment continues with the eighth-note chordal pattern.

C Dm G7 C C7 F G

rond On chante pas tous la même chan sòn J'en-tends le bruit des mi-trail

C Am Dm G7 C F/C C Dm G

lettes qu'est c'qu'il faut faire pourqu'ça s'ar - rête I - ma - gine une grande ron

C Am Dm G7 C Dm G

de Tous en - semble Co-pains du monde I - ma - gine une gran - de

C Am Dm G7 C C7 § C

ronde Tous en-semble co-pains du monde monde

On a tous une place au soleil

Les Enfantastiques

1°

Les grands, les p'tits
Les mignons, les pas beaux
Ceux, comme E.T.
Qu'y'ont une bosse sur le dos
Bruns, blonds et roux
Gros et tout maigrichons
Les jeunes loups
Et puis les vieux ronchons

refrain: **On a tous, on a tous**
Une place au soleil
On a tous, on a tous
Une place au soleil

2°

Les noirs, les jaunes
Blancs ou "café au lait"
Mêmes de la zone
Ou prince dans un palais
Snobs et clochards
P.D.G., anarchistes
Stars ou pas stars
Et puis ceux qui s'en fichent

refrain: **On a tous, on a tous**
Une place au soleil
On a tous, on a tous
Une place au soleil

3°

Les paresseux
Bosseurs ou "galériens"
Les amoureux
Et ceux qui n'aiment rien
Les intellos
Les sérieux et les tristes
Les rigolos
Les rêveurs les artistes

refrain: **On a tous, on a tous**
Une place au soleil
On a tous, on a tous
Une place au soleil

Paroles et musique: J. Nô

Productions & éditions

BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « On a tous une place au soleil »
de la chorale « Les Fantastiques »*

1°

Groß oder klein,
richtig süß - gar nicht nett,
seltsam, allein,
ohne Stil, nicht kokett,
blond oder braun,
gertenschlank oder dick,
stets gut gelaunt -
die mit finsterem Blick:

**Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.**

2°

Edles Antlitz,
Prinz im Schloss hoch gebaut,
Kids aus dem Kiez,
schwarz, weiß, hellbraune Haut,
Penner und Nerd,
Führungskraft, Anarchist,
Star hochverehrt,
einer, dem's egal ist:

**Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.**

3°

Faulenzer hier,
Oberstreber dazu,
„Das schaffen wir“
gegen „Kann man nichts tun“,
der Neunmalklug,
der Verschlussene auch,
die ohne Mut
gegen die Partymaus:

**Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.**

...

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande d'Isabelle Grussenmeyer et Carmen Förnzler

Productions & éditions
BiZou MuZic

www.diefantastikinder.eu

**On a tous une place au soleil /
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient**

Les grands, les p'tits
Les mignons, les pas beaux
Ceux, comme E.T.
Qu'y'ont une bosse sur le dos
blond oder braun,
gertenschlank oder dick,
stets gut gelaunt -
die mit finsterem Blick:

**On a tous, on a tous
Une place au soleil
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.**

Les noirs, les jaunes
Blancs ou "café au lait"
Mômes de la zone
Ou princes dans un palais
Penner und Nerd,
Führungskraft, Anarchist,
Star hochverehrt,
einer, dem's egal ist:

**On a tous, on a tous
Une place au soleil
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.**

Faulenzer hier,
Oberstreber dazu,
„Das schaffen wir“
gegen „Kann man nichts tun“,
Les intellos
Les sérieux et les tristes
Les rigolos
Les rêveurs les artistes

**On a tous, on a tous
Une place au soleil
Jeder hat seinen Platz in der Sonne verdient.**

ON A TOUS UNE PLACE AU SOLEIL

Page 1/3

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

Samba

♩ = 90

The musical score is presented in a system of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The key signature is one flat (B-flat major/D minor). The time signature is common time (C) for the first three systems and 2/4 for the final system. The guitar chords are indicated above the vocal line.

System 1: Chords: Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7, Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7, Aaug7. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

System 2: Chords: Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7. The vocal line begins with the lyrics: "Les grands les p'tits les mi-gnons les pas beaux Ceux comme E. T... qui'ont un' boss' sur le dos...".

System 3: Chords: Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7. The vocal line continues with: "Bruns blonds et roux_ Gros et tout mai-gri-chons_ Les jeu-nes loups et puis les vieux ron-chons". The system ends with a double bar line and a Coda symbol, labeled "3ème fois al coda".

System 4: Chords: Gm7, E7#9, Aaug7, Dm7, Dm7, Gm7, Dm7. The vocal line concludes with: "On a tous_ on a tous_ u-ne place au so-leil on a tous_ on a tous_". The time signature changes to 2/4.

A7 A7 Dm7 E7#9 Aaug7 A7 Dm7 Aaug7

u - ne place au so - leil

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. It features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The guitar chords are indicated above the staff: A7, A7, Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7, and Aaug7. The lyrics 'u - ne place au so - leil' are written below the vocal line.

Dm7 E7#9 Aaug7 A7 Dm7 Dm7 E7#9 Aaug7 A7 Dm7

Chorus Instrumental

Detailed description: This system is labeled 'Chorus Instrumental'. It consists of two measures of piano accompaniment in the grand staff. The guitar chords are indicated above the staff: Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7, Dm7, E7#9, Aaug7, A7, and Dm7.

Dm7 E7#9 Aaug7 A7 Dm7 Dm7 E7#9 Aaug7 A7 Dm7 Aaug7

Detailed description: This system continues the 'Chorus Instrumental' section with two more measures of piano accompaniment in the grand staff. The guitar chords are indicated above the staff: Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7, Dm7, E7#9, Aaug7, A7, Dm7, and Aaug7. A double bar line with a repeat sign is at the end of the system.

Gm7 Dm7 A7 Aaug7 Dm7

CODA

On a tous on a tous u - ne place au so - leil

Detailed description: This system is labeled 'CODA' and contains two measures of music. It features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The guitar chords are indicated above the staff: Gm7, Dm7, A7, Aaug7, and Dm7. The lyrics 'On a tous on a tous u - ne place au so - leil' are written below the vocal line.

The image shows a musical score for the song 'ON A TOUS UNE PLACE AU SOLEIL'. It features a guitar part at the top with five chord diagrams: Gm7, Dm7, A7, Aaug7, and Dm7. Below the guitar part is a vocal line with lyrics: 'on a tous on a tous u - ne place au so - leil'. The bottom part of the score shows a piano accompaniment with a bass line and a treble line.

ON A TOUS UNE PLACE AU SOLEIL

Paroles et Musique de Jean NÔ

1.

*Les grands, les p'tits
Les mignons, les pas beaux
Ceux comme E. T.
Qui'ont un' boss' sur le dos
Bruns, blonds et roux,
Gros et tout maigrichons
Les jeunes loups
Et puis les vieux ronchons*

Refrain

***On a tous, on a tous, une place au soleil
On a tous, on a tous, une place au soleil***

2.

*Les noirs, les jaunes
Blancs ou café au lait
Mômes de la zone
Ou princ' dans un palais
Snobs et clochards,
P.D.G., anarchistes
Stars ou pas stars
Et puis ceux qui s'en fichent*

Refrain

3.

*Les paresseux
Bosseurs ou galériens
Les amoureux
Et ceux qui n'aiment rien,
Les intellos
Les sérieux et les tristes,
Les rigolos
Les rêveurs, les artistes*

Refrain (ad lib)

La chanson chocolat

Les Enfantastiques

refrain : **C'est la chanson chocolat
Un petit air à croquer
Quand on est tout raplapla
Et qu'on ne veut pas craquer**

**C'est la chanson chocolat
Chante la comme un perroquet
Et tu verras oh la la
Comme tu s'ras ok ok**

1°
Qu'il soit noir ou qu'il soit blanc
J'aime le chocolat comme les gens
S'il est mélangé au lait
Le monde me plaît tel qu'il est
Quand j'ai l' moral qu'est K-O
Je mange un kilo d' cacao
Plein de tablettes aux noisettes
Et j'ai envie de faire la fête

refrain : **C'est la chanson chocolat
Un petit air à croquer
Quand on est tout raplapla
Et qu'on ne veut pas craquer**

**C'est la chanson chocolat
Chante la comme un perroquet
Et tu verras oh la la
Comme tu s'ras ok ok**

2°
Dans un bol ou tartiné
Au p'tit déjeuner, au goûter
Parfois tellement fondant
On fond devant comme des enfants
Bien cuisiné en gâteau
Avec des bougies, des cadeaux
En poudre ou en p'tits carrés
Il rend la vie douce et sucrée

refrain : **C'est la chanson chocolat
Un petit air à croquer
Quand on est tout raplapla
Et qu'on ne veut pas craquer**

**C'est la chanson chocolat
Chante la comme un perroquet
Et tu verras oh la la
Comme tu s'ras ok ok**

Paroles et musique: J. Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Schokoladenlied

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « La chanson chocolat »
de la chorale « Les Fantastiques »*

**Schoko-Schokoladenlied
mit einer süß'n Melodie!
Bist du ganz schlapp, und man sieht:
du brauchst so viel Energie.
Schoko-Schokoladenlied,
sing das wie ein Papagei!
Dann kommt der innere Fried':
du fühlst dich glücklich und frei!**

1°

Mal schwarz, mal weiß mich erfreut,
ich mag Schoko wie alle Leut'.
Mit Milch gemischt in der Kann'
mag ich all, was ich sehen kann.
Bin ich mal wieder k.o.
ess' ich ein Kilo Kakao,
Hasen und Eier im Nest,
ich freue mich schon auf das Fest.

Schoko-Schokoladenlied

...

2°

Auch als Getränk, jeder mag's
beim Frühstück und auch nachmittags.
Manchmal so schmelzend, so weich
sagt man « So süß! » einem Kind gleich.
Als leck'rer Kuchen, so sanft,
mit Kerzen, Geschenken und Saft,
als Pulver, als kleines Stück
versüßt es das Leben zum Glück!

Schoko-Schokoladenlied

...

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande de Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BiZou MuZic

www.diefantastikinder.eu

La chanson chocolat / Schokoladenlied

**C'est la chanson chocolat
Un petit air à croquer
Quand on est tout raplapla
Et qu'on ne veut pas craquer
Schoko-Schokoladenlied,
sing das wie ein Papagei!
Dann kommt der innere Fried':
du fühlst dich glücklich und frei!**

Qu'il soit noir ou qu'il soit blanc
J'aime le chocolat comme les gens
S'il est mélangé au lait
Le monde me plaît tel qu'il est
Bin ich mal wieder k.o.
ess' ich ein Kilo Kakao,
Hasen und Eier im Nest,
ich freue mich schon auf das Fest.

**C'est la chanson chocolat
Un petit air à croquer
Quand on est tout raplapla
Et qu'on ne veut pas craquer
Schoko-Schokoladenlied,
sing das wie ein Papagei!
Dann kommt der innere Fried':
du fühlst dich glücklich und frei!**

Auch als Getränk, jeder mag's
beim Frühstück und auch nachmittags.
Manchmal so schmelzend, so weich
sagt man « So süß! » einem Kind gleich.
Bien cuisiné en gâteau
Avec des bougies, des cadeaux
En poudre ou en p'tits carrés
Il rend la vie douce et sucrée

**C'est la chanson chocolat
Un petit air à croquer
Quand on est tout raplapla
Et qu'on ne veut pas craquer
Schoko-Schokoladenlied,
sing das wie ein Papagei!
Dann kommt der innere Fried':
du fühlst dich glücklich und frei!**

LA CHANSON CHOCOLAT

Page 1/5

Paroles de :
Jean NÔ & Ch.Khandjian

Musique de :
Jean NÔ

Bossa Nova

♩ = 88

INTRO

E7 B¹³sus⁴ B¹³(b9) E7 B¹³sus⁴ B¹³(b9)

Accordéon
Clarinette

REFRAIN

E7 A7 F#m7

C'est la chan - son cho - co - lat un pe - tit air à cro -
C'est la chan - son cho - co - lat chant' la comm' un per - ro -

B7 E7 A7

quer _____ Quand on est tout ra - pla - pla
quet _____ Et tu ver - ras oh la la

F#m7 B7 F#m7b5

1.3. 2.4.

et qu'on ne veut pas craquer comme tu s'ras O - K - O -

B7 A7 E7

COUPLÉ

K Qu'il soit noir ou qu'il soit blanc j'aim'

F#m7 B7 E7 E7 A7

le cho - co - lat comme les gens S'il est mé - lan - gé au

E7 F#m7 B7

lait le mon - de me plaît tel qu'il est

A7 E7 F#m7 B7

Quand j'ai l'mo - ral qu'est K - O je mange un ki - lo d'ca - ca -

E7 E7 A7 E7

o Plein de ta - blettes aux noi - settes et

F#7 B7 B7(#5) G7

Reprise Dal Segno

REFRAIN (SOLO)

j'ai en - vie de faire la fête. C'est la chan - son cho - co -

C7 Am7 D7

lat *Clarinette Solo.*

G7 C7 Am7

1.

D7 Am7b5 D7

Suivre Al Coda.

2.

REFRAIN

G7 C7 Am7

C'est la chan - son cho - co - lat un pe - tit air à cro -
 C'est la chan - son cho - co - lat chant' la comm' un per - ro -

CODA

D7 G7 C7

quer _____ Quand on est tout ra - pla - pla
 quet _____ Et tu ver - ras oh la la

Am7 D7 Am7b5

1. et qu'on ne veut pas craquer

2. comme tu s'ras O - K O -

D7 G7 C7(add9)

K C'est la chan - son cho - co - lat.

LA CHANSON CHOCOLAT

Paroles de Jean NÔ & Ch.Khandjian
et Musique de Jean NÔ

Refrain

C'est la chanson chocolat
Un petit air à croquer
Quand on est tout raplapla
Et qu'on ne veut pas craquer.

C'est la chanson chocolat
Chant' la comm' un perroquet
Et tu verras oh la la
Comme tu s'ras OK OK.

1.

Qu'il soit noir ou qu'il soit blanc
J'aim' le chocolat comme les gens
S'il est mélangé au lait
Le monde me plaît tel qu'il est
Quand j'ai l' moral qu'est KO
Je mange un kilo d'cacao
Plein de tablettes aux noisettes
Et j'ai envie de faire la fête.

Refrain

2.

Dans un bol ou tartiné
Au p'tit déjeuner, au goûter
Parfois tellement fondant
On fond devant comme des enfants
Bien cuisiné en gâteau
Avec des bougies, des cadeaux
En poudre ou en p' tits carrés
Il rend la vie douce et sucrée.

Refrain

C'est écrit

Les Enfantastiques

refrain: **C'est écrit, c'est écrit**
Dans le Grand Livre d'Or
Des Droits de l'Enfant
C'est écrit, c'est écrit
L'Enfant est un trésor
Eternellement

1°
Le jour, la nuit travailler
Interdit, interdit
Apprendre à lire à compter
C'est permis, c'est permis
Abandonné, maltraité
Interdit, interdit
Mais par ses parents être aimé
C'est permis, c'est permis

refrain: **C'est écrit, c'est écrit**

...

2°
Faire la guerre, être blessé
Interdit, interdit
En bonne santé vivre en paix
C'est permis, c'est permis
Enfermé, emprisonné
Interdit, interdit
Mais s'amuser en liberté
C'est permis, c'est permis

refrain: **C'est écrit, c'est écrit**

...

Paroles et musique: J. Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Im großen goldenen Buch

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « C'est écrit »
de la chorale « Les Enfantastiques »*

**Im großen goldenen Buch
steht gedruckt und ganz fett:
Ein Kind hat auch Recht.
Im großen goldenen Buch
steht am richtigen Platz:
Die Kindheit ist ein Schatz.**

Schuffen, um zu überleben
darf man nicht, darf man nicht.
Lesen, schreiben, rechnen lernen-
ja, das stimmt, ganz bestimmt!
Misshandelt und verlassen werden
darf man nicht, darf man nicht!
Kuscheln in den Elternarmen-
ja, das stimmt, ganz bestimmt!

**Im großen goldenen Buch
steht gedruckt und ganz fett:
Ein Kind hat auch Recht.
Im großen goldenen Buch
steht am richtigen Platz:
Die Kindheit ist ein Schatz.**

Kriege führ'n, verwundet werden
darf man nicht, darf man nicht.
Ganz gesund in Frieden leben-
ja, das stimmt, ganz bestimmt!
Im Gefängnis eingeschlossen,
darf man nicht, darf man nicht.
Sich ungezwungen, frei vergnügen-
ja, das stimmt, ganz bestimmt!

**Im großen goldenen Buch
steht gedruckt und ganz fett:
Ein Kind hat auch Recht.
Im großen goldenen Buch
steht am richtigen Platz:
Die Kindheit ist ein Schatz.**

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande de Carmen Förnizler et Bernadette Gall

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

C'est écrit / im großen goldenen Buch

**C'est écrit, c'est écrit
Dans le Grand Livre d'Or
Des Droits de l'Enfant
C'est écrit, c'est écrit
L'Enfant est un trésor
Eternellement**

**Im großen goldenen Buch
steht gedruckt und ganz fett:
Ein Kind hat auch Recht.
Im großen goldenen Buch
steht am richtigen Platz:
Die Kindheit ist ein Schatz.**

Le jour, la nuit travailler
Interdit, interdit
Apprendre à lire à compter
C'est permis, c'est permis
Misshandelt und verlassen werden
darf man nicht, darf man nicht!
Kuscheln in den Elternarmen-
ja, das stimmt, ganz bestimmt!

**C'est écrit, c'est écrit
Dans le Grand Livre d'Or
Des Droits de l'Enfant
C'est écrit, c'est écrit
L'Enfant est un trésor
Eternellement**

**Im großen goldenen Buch
steht gedruckt und ganz fett:
Ein Kind hat auch Recht.
Im großen goldenen Buch
steht am richtigen Platz:
Die Kindheit ist ein Schatz**

Kriege führ'n, verwundet werden
darf man nicht, darf man nicht.
Ganz gesund in Frieden leben-
ja, das stimmt, ganz bestimmt

Enfermé, emprisonné
Interdit, interdit
Mais s'amuser en liberté
C'est permis, c'est permis

**C'est écrit, c'est écrit
Dans le Grand Livre d'Or
Des Droits de l'Enfant
C'est écrit, c'est écrit
L'Enfant est un trésor
Eternellement**

**Im großen goldenen Buch
steht gedruckt und ganz fett:
Ein Kind hat auch Recht.
Im großen goldenen Buch
steht am richtigen Platz:
Die Kindheit ist ein Schatz**

C'EST ÉCRIT

Page 1/3

Paroles et Musique :
Jean NÔ

Ballade

$\text{♩} = 84$

E **F#m**

$\text{♩} = 84$

C'est é - crit c'est é - crit, dans le grand li - vre d'or, des droits

B7 **E** **E** **F#m**

de l'en - fant. C'est é - crit c'est é - crit l'en - fant est un tré - sor, é - ter -

B7sus4 **E** **B7sus4** **E** **B7**

1. nel - le - ment C'est nel - le - ment Le jour la nuit tra - vail - ler, *Fine*

E B7 E

in - ter - dit! in - ter - dit! Ap-prendre à lire à comp-ter, c'est per - mis, c'est per - mis!

B7 E

A - ban - don - né mal - trai - té, in - ter - dit! in - ter - dit! Mais

F#7 B7

par ses pa - rents être ai - mé, C'est per - mis! c'est per - mis!

D.S. al Fine

Comme la mer est jolie

Les Enfantastiques

Comme la mer est jolie
Quand elle accueille dans son lit
Le soleil qui se reflète
Tous les poissons sont en fête

Comme la mer est polie
Quand elle invite ses amis
Les dauphins et les baleines
Qui nagent avec les sirènes

Mais transporté par les vagues
Le pétrole noircit les algues
Le grand bateau en passant
A tué en coulant
Les mouettes, les goélands

Comme la mer est salie
Mais l'histoire n'est pas finie
Car les enfants courageux
Ont repeint la mer en bleu

instrumental

Comme la mer est jolie
Quand elle accueille dans son lit
Le soleil qui se reflète
Tous les poissons sont en fête

Comme la mer est polie
Quand elle invite ses amis
Les dauphins et les baleines
Qui nagent avec les sirènes

Paroles et musique: J. Nô

Productions & éditions

BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

So wunderschön ist die See

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « Comme la mer est jolie »
de la chorale « Les Enfantastiques »*

So wunderschön ist die See,
großzügig wie eh und je:
Strahlen der Sonne, so warm,
Fische, die tanzen im Schwarm.

Ganz ohne Groll ist die See,
einladend wie eh und je:
Walfisch, Delfine so blau
schwimmen mit Meeresjungfrau.

Wellen mit Erdöl im Schaum,
Algen, statt grün nun schwarzbraun.
Beim Sinken, das große Boot
machte – o welche Not,
Möwen, Seevögel tot.

So voller Schmutz ist die See,
doch gibt es Hoffnung, juhe!
Denn Kinder, mutig und schlau
malen die See wieder blau.

...

So wunderschön ist die See,
großzügig wie eh und je:
Strahlen der Sonne so warm,
Fische, die tanzen im Schwarm.

Ganz ohne Groll ist die See,
einladend wie eh und je:
Walfisch, Delfine so blau
schwimmen mit Meeresjungfrau.

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande de Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Comme la mer est jolie / So wunderschön ist die See

So wunderschön ist die See,
großzügig wie eh und je:
Le soleil qui se reflète
Tous les poissons sont en fête

Ganz ohne Groll ist die See,
einladend wie eh und je:
Les dauphins et les baleines
Qui nagent avec les sirènes

Mais transporté par les vagues
Le pétrole noircit les algues
Beim Sinken, das große Boot
machte – o welche Not,
Möwen, Seevögel tot.

So voller Schmutz ist die See,
doch gibt es Hoffnung, juhe!
Car les enfants courageux
Ont repeint la mer en bleu

Instrumental

So wunderschön ist die See,
großzügig wie eh und je:
Le soleil qui se reflète
Tous les poissons sont en fête

Ganz ohne Groll ist die See,
einladend wie eh und je:
Les dauphins et les baleines
Qui nagent avec les sirènes

COMME LA MER EST JOLIE

Page 1/4

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

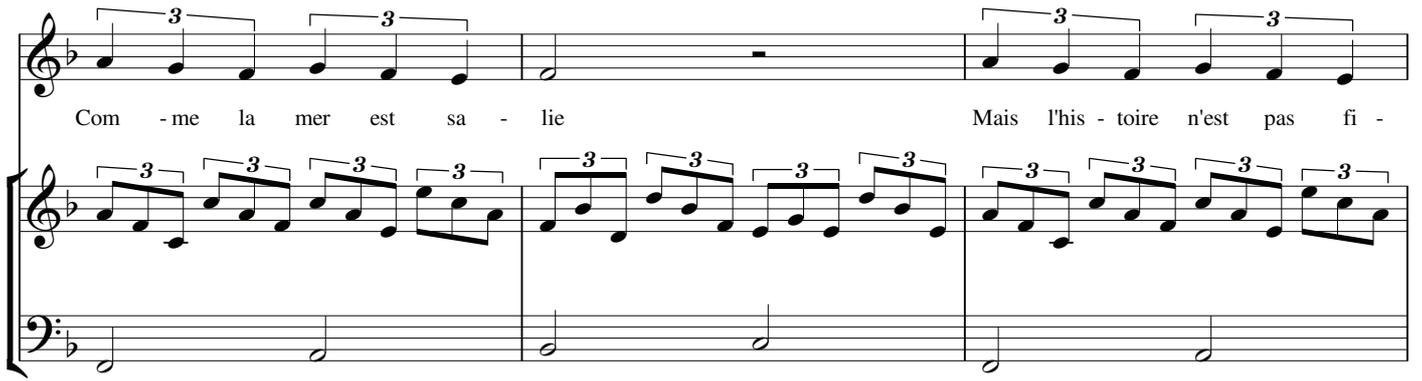
Ballade swing jazz

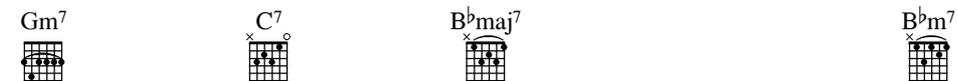
♩ = 80

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line with lyrics, a piano accompaniment with triplets, and guitar chord diagrams. The first system has four measures with chords Fmaj7, Am7, Gm7, and C7. The second system has six measures with chords Fmaj7, Am7, Gm7, C7, Fmaj7, and Am7. The third system has four measures with chords Gm7, C7, Bbmaj7, and Bbm7, ending with the instruction '3° To Coda'. The lyrics are: 'Com - me la mer est jo - lie / Com - me la mer est po - lie / Quand elle ac - cueille dans son / Quand elle in - vite ses a - lit / mis / Le so - leil qui se re - flète / les dau - phins et les ba - leines'.

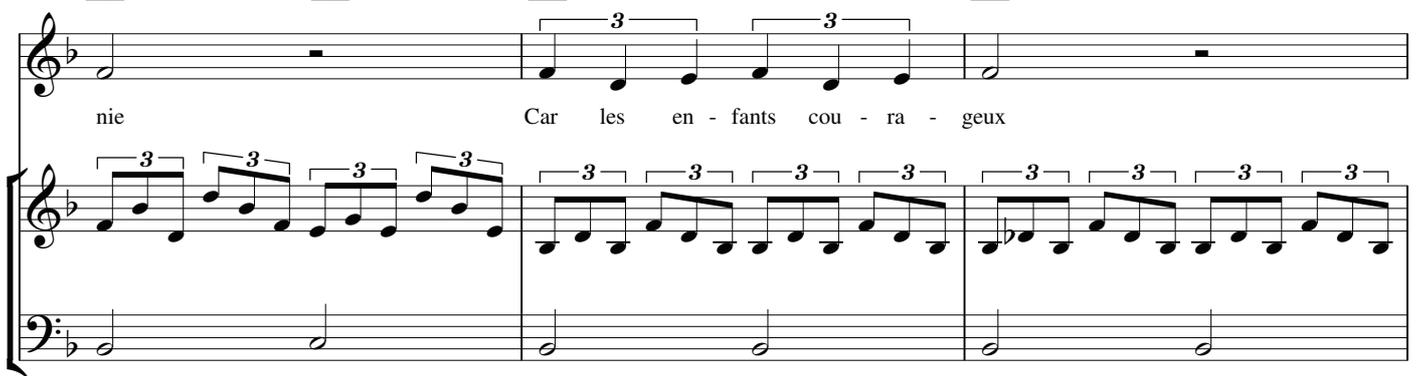


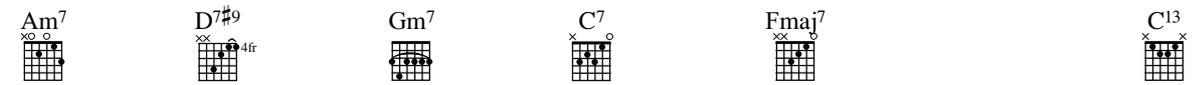
Com - me la mer est sa - lie Mais l'his - toire n'est pas fi -





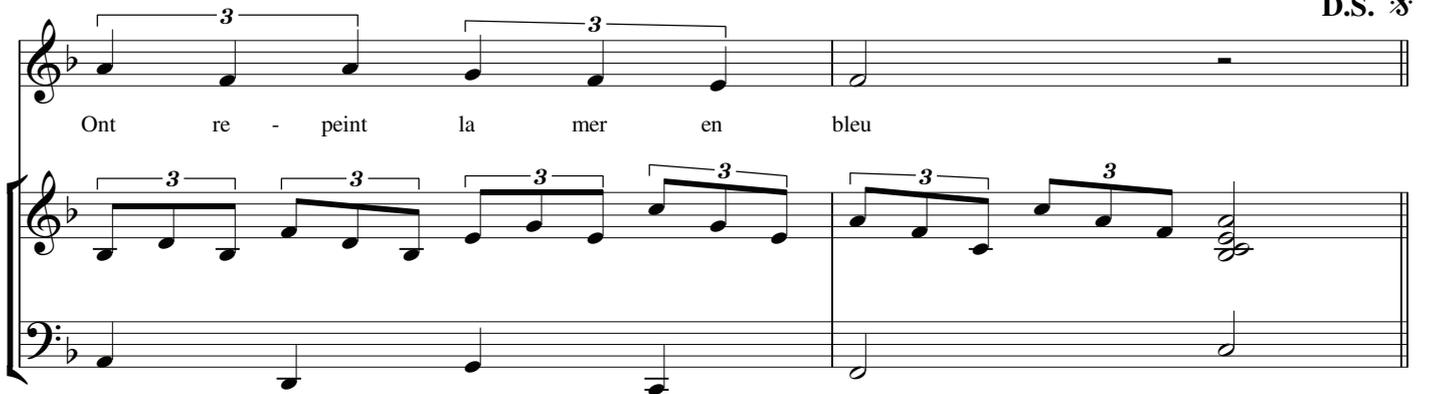
nie Car les en - fants cou - ra - geux





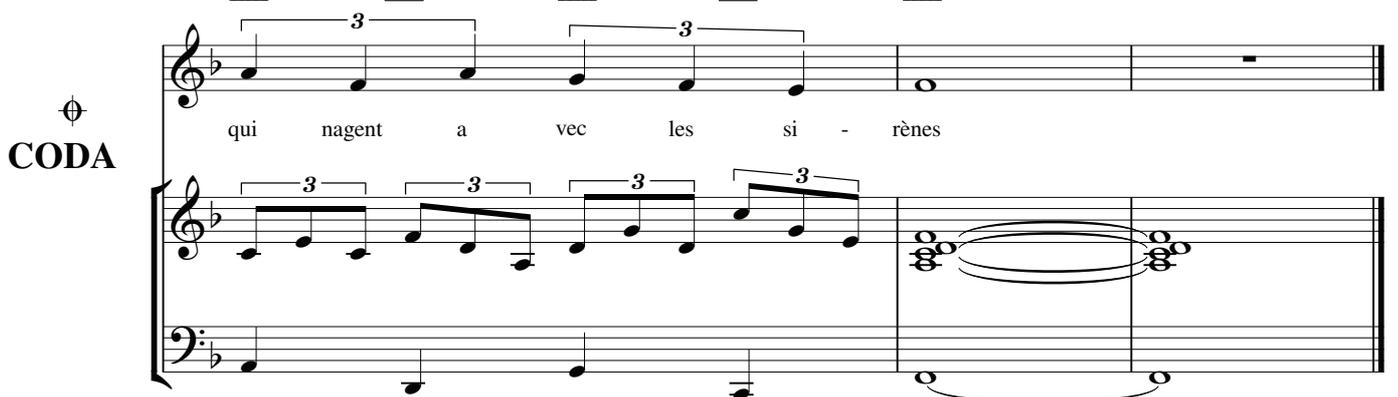
Ont re - peint la mer en bleu

D.S. 





CODA qui nagent a vec les si - rènes



C'est pas d' bol, j'aimerais mieux aller à l'école

Les Enfantastiques

1°
Abdel Kader
Dans une rue de Bagdad
A fait la guerre
A s'en rendre malade
Traîne misère
Avec ses camarades
Se dit « galère,
Drôle de mascarade

refrain: **Ma parole, c'est pas d' bol**
J'aimerais mieux aller à l'école

2°
Jolie Tina
Enfant des Philippines
Tous les jours va
Travailler à l'usine
N'arrête pas
D'emballer des bobines
Quel cinéma !
Ca lui donne mauvaise mine

refrain: **Ma parole, c'est pas d' bol**
J'aimerais mieux aller à l'école

3°
Antonino
Vit dans « Las favelas »
Prés de Rio
A l'ombre des palaces
« L' Eldorado »
Des ordures qu'on entasse
Drôle de boulot
Dans l'odeur et la crasse

refrain: **Ma parole, c'est pas d' bol**
J'aimerais mieux aller à l'école

4°
Petit Goran
Sa maison incendiée
En Macédoine
S'enfuit se réfugier
Avec son âne
Ses livres et ses cahiers
Dans sa cabane
Une envie de crier

refrain: **Ma parole, c'est pas d' bol**
J'aimerais mieux aller à l'école

Paroles et musique : J. Nô

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Wär' auch gerne Schüler wie ihr

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « C'est pas d'bol, j'aimerais mieux aller à l'école »
de la chorale « Les Fantastiques »*

Abdelkader, auf der Straß' in Bagdad
mitten im Krieg, ist statt Kind schon Soldat.
Elend und arm, er und sein Kamerad
sagen sich: „Oh, öd ist die Maskerad!“

**„Bloß weg hier! Das stinkt mir!
Wär' auch gerne Schüler wie ihr!“**

Hübsche Tina, Kind von den Philippinen,
schuftet tagein und tagaus an Maschinen
sitzt immer da und verpackt die Bobinen,
träumt nur ganz leis', doch verzieht keine Miene.

**„Bloß weg hier! Das stinkt mir!
Wär' auch gerne Schüler wie ihr!“**

Antonino lebt in den Favelas.
Rio ist nah und der große Palast.
's Eldorado? Müll und Schrott hat's en masse,
kein feiner Job - richtig schmutzig und krass.

**„Bloß weg hier! Das stinkt mir!
Wär' auch gerne Schüler wie ihr!“**

Kleiner Goran, mazedonisches Kind,
's Haus ist verbrannt, nur 'ne Hütte er find'.
Unter dem Arm Hefte, Bücher und Tint'
auf Esels Ritt, ja, da ruft er geschwind:

**„Bloß weg hier! Das stinkt mir!
Wär' auch gerne Schüler wie ihr!“**

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande de Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BiZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Aller à l'école / Schüler wie ihr

Abdel Kader
Dans une rue de Bagdad
A fait la guerre
A s'en rendre malade
Elend und arm, er und sein Kamerad
sagen sich: „Oh, öd ist die Maskerad!“

Ma parole, c'est pas d' bol
J'aimerais mieux aller à l'école

Hübsche Tina, Kind von den Philippinen,
schuftet tagein und tagaus an Maschinen
N'arrête pas
D'emballer des bobines
Quel cinéma !
Ca lui donne mauvaise mine

„Bloß weg hier! Das stinkt mir!
Wär' auch gerne Schüler wie ihr!“

Antonino lebt in den Favelas.
Rio ist nah und der große Palast.
« L' Eldorado »
Des ordures qu'on entasse
Drôle de boulot
Dans l'odeur et la crasse

Ma parole, c'est pas d' bol
J'aimerais mieux aller à l'école

Petit Goran
Sa maison incendiée
En Macédoine
S'enfuit se réfugier
Unter dem Arm Hefte, Bücher und Tint'
auf Esels Ritt, ja, da ruft er geschwind:

„Bloß weg hier! Das stinkt mir!
Wär' auch gerne Schüler wie ihr!“

Ma parole, c'est pas d' bol
J'aimerais mieux aller à l'école

„Bloß weg hier! Das stinkt mir!
Wär' auch gerne Schüler wie ihr!“

Ma parole, c'est pas d' bol
J'aimerais mieux aller à l'école

C'EST PAS D'BOL J'AIMERAIS MIEUX ALLER À L'ÉCOLE

Page 1/3

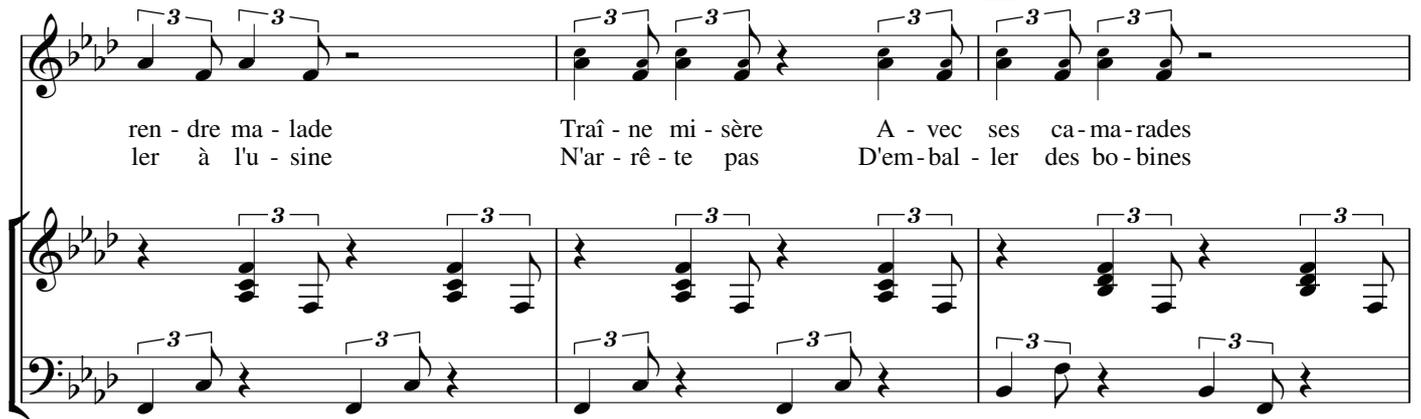
Paroles et Musique de :
Jean NÔ

Reggae

♩ = 136

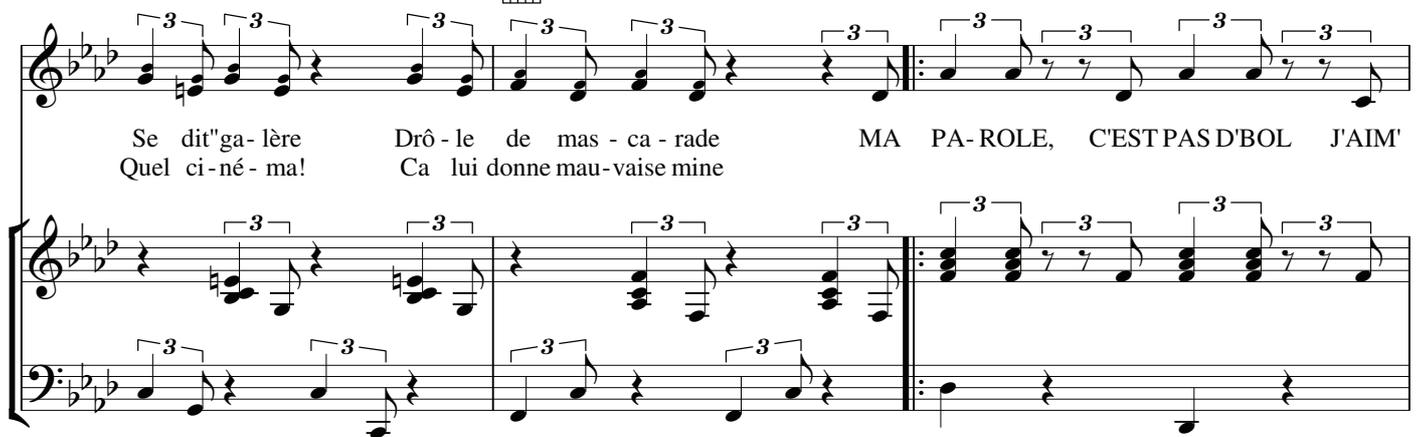


Fm  Bbm 



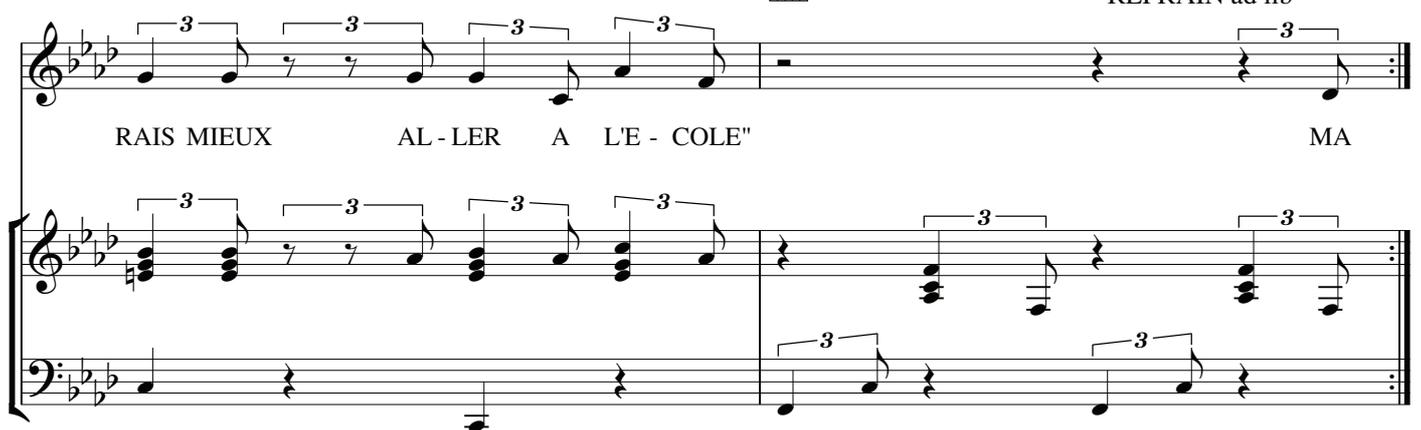
ren - dre ma - lade Traî - ne mi - sère A - vec ses ca - ma - rades
 ler à l'u - sine N'ar - rê - te pas D'em - bal - ler des bo - bines

C7  Fm  Db7  **REFRAIN**



Se dit "ga - lère Drô - le de mas - ca - rade MA PA - ROLE, C'EST PAS D'BOL J'AIM'
 Quel ci - né - ma! Ca lui donne mau - vaise mine

C7  Fm  Pour finir
REFRAIN ad lib 



RAIS MIEUX AL - LER A L'É - COLE" MA

Tu fais de moi...

1°

Tu fais de moi une pirogue pour pêcher
Tu fais de moi le feu pour bien cuire ton pain
Tu fais de moi des flèches pointues pour chasser
Et tu ne connais pas la faim

Tu fais de moi une porte pour ta maison
Tu fais de moi la charpente pour ton toit
Tu fais de moi des fenêtres sur l'horizon
Et tu n'as plus ni peur ni froid

refrain

**Puisque tu as tant besoin de moi
Et que je te suis indispensable
Puisque tu as tant besoin de bois
Prends bien soin des forêts, de chacun de ses arbres**

2°

Tu fais de moi des beaux crayons pour écrire
Tu fais de moi des pages de papier blanc
Tu fais de moi des grands livres pour t'instruire
Et tu es devenu savant

Tu fais de moi des guitares et des pianos
Tu fais de moi des estrades pour danser
Tu fais de moi des cadres pour tes tableaux
Ce qui est beau te fait rêver

refrain

Puisque tu as tant besoin de moi

...

Tu fais de moi les jouets de ton enfance
Tu fais de moi des horloges pour savoir l'heure
Tu dis de moi, quand tu as besoin de chance
Que je suis ton porte-bonheur

Tu graves, sur moi, des initiales, quand tu aimes
Tu fais de moi des icônes pour tes dieux
Tu fais de moi la canne qui porte tes peines
Et le cercueil pour tes adieux

refrain

Puisque tu as tant besoin de moi

...

pour finir :

Tu fais de moi...

Tu fais de moi...

Tu fais de moi...

Paroles et musique : Monsieur Nô

Productions & éditions

BIZOU MUZIC

www.lesenfantastiques.fr

Du machst aus mir ...

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « Tu fais de moi... »
de la chorale « Les Fantastiques »*

1°

Du machst aus mir ein Boot, wo man Fische fängt.
Du machst aus mir Feuer, das dein Brot dir bäckt.
Du machst aus mir spitze Pfeile für die Jagd.
Ich bin's, der deinen Hunger labt.

Du machst aus mir eine Türe für dein Haus.
Du machst aus mir Balken hoch zum Dach hinauf.
Du machst aus mir Fenster für den Blick so weit.
Ich wärm' dich, geb' dir Sicherheit.

**Weil ich unentbehrlich für dich bin,
lebenswichtig, einzig, voller Sinn,
weil du Baum und Holz zum Leben brauchst,
gib acht auf Wald und Flur, pass auf auf die Natur!**

2°

Du machst aus mir schöne Stifte um zu schreib'n.
Du machst aus mir das Papier, so blütenrein.
Du machst aus mir dicke Bücher um zu lern'n.
ich lass' dich greifen nach den Stern'n.

Du machst aus mir eine Geige, ein Klavier.
Du machst aus mir einen Rahmen für dein Bild.
Du machst aus mir Bühnenbretter für die Welt
Bringst mich in Form, wie's dir gefällt.

**Weil ich unentbehrlich für dich bin,
...**

3°

Du machst aus mir manches Spielzeug für ein Kind.
Du machst aus mir eine Uhr, die Zeit verrinnt.
Du sagst von mir, klopfst du dreimal auf ein Stück:
Ich bringe dir nun immer Glück.

Du ritzt in mich alle Lettern deiner Lieb'.
Du machst aus mir die Ikonen, Gottes Bild
Du machst aus mir Krücken, Stöcke für dein Leid,
den Sarg am Ende deiner Zeit.

**Weil ich unentbehrlich für dich bin,
...**

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande: Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Tu fais de moi / du machst aus mir

1°

Tu fais de moi une pirogue pour pêcher
Tu fais de moi le feu pour bien cuire ton pain
Tu fais de moi des flèches pointues pour chasser
Et tu ne connais pas la faim

Du machst aus mir eine Türe für dein Haus.
Du machst aus mir Balken hoch zum Dach hinauf.
Du machst aus mir Fenster für den Blick so weit.
Ich wärm' dich, geb' dir Sicherheit.

**Puisque tu as tant besoin de moi
Et que je te suis indispensable
Puisque tu as tant besoin de bois
Prends bien soin des forêts, de chacun de ses arbres**

2°

Tu fais de moi des beaux crayons pour écrire
Tu fais de moi des pages de papier blanc
Tu fais de moi des grands livres pour t'instruire
Et tu es devenu savant

Du machst aus mir eine Geige, ein Klavier.
Du machst aus mir einen Rahmen für dein Bild.
Du machst aus mir Bühnenbretter für die Welt
Bringst mich in Form, wie's dir gefällt.

**Weil ich unentbehrlich für dich bin,
lebenswichtig, einzig, voller Sinn,
weil du Baum und Holz zum Leben brauchst,
gib acht auf Wald und Flur, pass auf auf die Natur!**

3°

Du machst aus mir manches Spielzeug für ein Kind.
Du machst aus mir eine Uhr, die Zeit verrinnt.
Du sagst von mir, klopfst du dreimal auf ein Stück:
Ich bringe dir nun immer Glück.

Tu graves, sur moi, des initiales, quand tu aimes
Tu fais de moi des icônes pour tes dieux
Tu fais de moi la canne qui porte tes peines
Et le cercueil pour tes adieux

**Puisque tu as tant besoin de moi
Et que je te suis indispensable
Puisque tu as tant besoin de bois
Prends bien soin des forêts, de chacun de ses arbres**

TU FAIS DE MOI

Page 1/5

Paroles et Musique de :
Jean Nô

$\text{♩} = 100$ COUPLET D 2^{ème} voix sur Couplet 2 et 3. G

mf 1. Tu fais de moi _____ une pi - ro - gue pour pê - cher Tu fais de moi

mf *Interprétation libre..*

A D

le feu pour bien cuir ton pain Tu fais de moi _____ des flèches poin-tues pour chas-

G B^b A⁷

ser Et tu ne con-nais pas la faim _____ Tu fais de moi

D G A

u - ne porte_ pour ta mai - son Tu fais de moi_ la char pen - te pour - ton

D G

toit Tu fais de moi_ des fe - nêtres sur l'ho - ri - zon Et tu n'as

B^b A⁷ REFRAIN G

plus ni peur ni froid_ Puis - que tu as tant be - soin de

D G D

moi Et que je te suis in - dis - pen - sa - ble

Em Bm C

puis-que tu as tant be - soïn de bois Prends bien soïn des fo rêts, — de

A7 A7 G

1.2. | 3.

cha-cun de ses ar-bres 2.Tu fais de moi cha-cun de ses ar - bres Puis - que tu as tant be - soïn de
3.Tu fais de moi

D G D

moi Et que je te suis in - dis - pen - sa-ble

Em Bm

puis - que tu as tant be - soïn de bois Prends

C A7 *Suivre Al Coda.*

bien soin des fo - rêts, — de cha - cun de ses ar - bres Tu fais de moi

D G

Tu fais de moi

CODA

A D

Tu fais de moi

G B^b A7 *Reprise Ad Lib. pour finir.*

Tu fais de moi

Source de vie

Du nord au sud
Par toutes les latitudes
Quand il fait chaud, plus chaud que dit la météo
Sous le soleil
Au milieu du Sahel
Il faut de l'eau, il faut de l'eau
Evidemment
Sur tous les continents
Juste un ruisseau, même une petite flaque d'eau
Gouttes de pluie
Qui tombent dans un grand puits
Il faut de l'eau, il faut de l'eau

Refrain : **Source de vie, source de vie**
Si précieuse énergie
Source de vie, source de vie
Indispensable amie
Source de vie, source de vie
Qui nourrit, qui guérit
Il faut passer dès aujourd'hui
Du besoin à l'envie

Pont chœurs : **Source de vie, source de vie (3 fois)**

Dans les rivières
Les océans, les mers
Rien de plus beau, si claire et pure comme un cadeau
Telle une reine
Coulant d'une fontaine
Il faut de l'eau, il faut de l'eau
Pour tous les gens
Même s'ils n'ont pas d'argent
Imaginons un formidable scénario
Partout sur terre
Tout le monde solidaire
Il faut de l'eau, il faut de l'eau

Refrain : **Source de vie, source de vie... puis pont ad lib**

Paroles et musique : Monsieur Nô – www.lesenfantastiques.fr

Chanson écrite en atelier d'écriture du 13 au 16 mars 2012 lors du séjour au centre Léo Lagrange du Frioul des Classes de Mer de Marseille
CMI de Gisèle Garito et CMI de Valérie Pappola - école élémentaire Saint Mitre - (Marseille 13013)

dans le cadre du projet Eau Douce Eau Pure Ô Hisse & hauT porté par l'Association pour la

Promotion des Classes de Mer Marseille Méditerranée APC3M : www.classesdemerfrioul.blogspot.com

Das blaue Gold

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « Source de vie »
de la chorale « Les Enfantastiques »*

1°

Ob fern, ob nah,
ob hier oder ob da,
ist es mal warm
oder sogar Hitzealarm,
ob in der Sonn'
ob in der Sahelzon'

Das blaue Gold, das blaue Gold.

In dem Moment
auf jedem Kontinent,
als kleiner Bach,
als eine winz'ge Pfütze gar,
wenn Regen tropft,
er an die Scheibe klopft

Das blaue Gold, das blaue Gold.

**Du Lebensquell, du Lebensquell,
machst unser Leben hell,
Du Lebensquell, du Lebensquell,
löschst unsern Durst ganz schnell,
Du Lebensquell, du Lebensquell,
immer originell
wir brauchen dich existentiell,
zeitlos und aktuell
Du Lebensquell, du Lebensquell
Du Lebensquell, du Lebensquell
Du Lebensquell, du Lebensquell.**

2°

Ein Fluss so breit,
das Meer so klar und weit,
was gibt es Schöneres als die Unendlichkeit.
Ganz königlich,
wie sich die Welle bricht:

Das blaue Gold, das blaue Gold.

Für alle gleich,
egal, ob arm, ob reich,
gilt unsre große, einzigartige Vision:
Dass in der Welt
nur Hilfsbereitschaft zählt.

Das blaue Gold, das blaue Gold.

Du Lebensquell, du Lebensquell,

...

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande: Carmen Förnzer et Bernadette Gall

Productions & éditions
BiZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Source de vie / Du Lebensquell

1°

Ob fern, ob nah,
ob hier oder ob da,
ist es mal warm
oder sogar Hitzealarm,
ob in der Sonn'
ob in der Sahelzon'

Das blaue Gold, das blaue Gold.

Evidemment
Sur tous les continents
Juste un ruisseau,
même une petite flaque d'eau
Gouttes de pluie
Qui tombent dans un grand puits
Il faut de l'eau, il faut de l'eau

Refrain : **Source de vie, source de vie, si précieuse énergie**
Source de vie, source de vie, indispensable amie
Source de vie, source de vie, qui nourrit, qui guérit
Il faut passer dès aujourd'hui du besoin à l'envie

Pont chanté : **Du Lebensquell, source de vie (3x)**

2°

Dans les rivières
Les océans, les mers
Rien de plus beau,
Si claire et pure comme un cadeau
Telle une reine coulant d'une fontaine,
Il faut de l'eau, il faut de l'eau

Für alle gleich,
egal, ob arm, ob reich,
gilt unsre große, einzigartige Vision:
Dass in der Welt
nur Hilfsbereitschaft zählt.

Das blaue Gold, das blaue Gold.

Du Lebensquell, du Lebensquell, machst unser Leben hell,
Du Lebensquell, du Lebensquell, löschst unsern Durst ganz schnell,
Du Lebensquell, du Lebensquell, immer originell
wir brauchen dich existentiell, zeitlos und aktuell
Du Lebensquell, du Lebensquell, source de vie source de vie (2x)

Source de vie, source de vie, si précieuse énergie
Source de vie, source de vie, indispensable amie
Source de vie, source de vie, qui nourrit, qui guérit
Il faut passer dès aujourd'hui du besoin à l'envie

SOURCE DE VIE

Page 1/5

Paroles et Musique de :
Jean Nô

♩ = 120

INTRO

F7

B^b7

Interprétation libre.

f

The Intro section consists of three measures. The first measure is a whole rest in the treble clef. The second and third measures feature a piano accompaniment in the right and left hands, with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a similar pattern. The key signature is one flat (Bb) and the time signature is common time (C).

F7

C7

COUPLET

F7

mf 1. Du nord au sud — Par
2. Dans les ri-vières — Les

mf

The Couplet section begins with a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the right and left hands. The first two measures are whole rests. The third measure starts the vocal line with the lyrics "1. Du nord au sud — Par" and "2. Dans les ri-vières — Les". The dynamic is mezzo-forte (*mf*). The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in the Intro.

B^b7

F7

B^b7

toutes les la - ti - tudes — Quand il fait chaud, — plus chaud que dit la mé - té - o —
o - cé - ans, les mers — Rien de plus beau, — si claire et pure comme un ca - deau —

The second part of the Couplet section continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "toutes les la - ti - tudes — o - cé - ans, les mers —" and "Quand il fait chaud, — plus chaud que dit la mé - té - o — Rien de plus beau, — si claire et pure comme un ca - deau —". The dynamic remains mezzo-forte (*mf*).

REFRAIN

f Sour-ce de vie, sour-ce de vie Si pré-cieuse é - ner - gie Sour-ce de vie, sour-ce de vie

In - dis - pen - sable a - mie Sour-ce de vie, sour-ce de vie Qui nour - rit, qui gué - rit

Il faut pas - ser dès au - jour - d'hui... Du be soin à l'en - vie...

PONT CHŒURS

f Sour-ce de vie, sour-ce de vie

B^{b7} F⁷ B^{b7}

Sour-ce de vie,___ sour-ce de vie Sour-ce de vie,___ sour-ce de vie

Reprise Dal Segno pour finir sur Refrain Ad Lib.

C⁷ C⁷

1. 2.

Sentinelles

1

A l'école, on trouve tant de richesses
Tout le savoir qui fait la sagesse
Des mots, des théories, des poèmes
Calculs, polygones et théorèmes
On décou- vre la terre, ses mystères
L'endroit et l'envers de l'univers
L'Histoire dont il faut se souvenir
Pour écrire et bâtir l'avenir
Et devenir ...

Sentinelles, sentinelles
Nous sommes des sentinelles
Jour après jour, plus courageux et plus forts
Citoyens veillant quand la raison s'endort
Sentinelles, sentinelles
Nous sommes des sentinelles
Les droits, les devoirs qui nous unissent encore
Chaque instant nous en serons gardes du corps
Des sentinellles ... des sentinelles

2

On apprend les règles de la vie
La courtoisie, la démocratie
On est curieux de nos différences
Qu' il faut accepter comme une chance
Enfin on trouve en soi le chemin
Qui nous emmènera vers demain
En nous promettant de préserver
L'Égalité, la Fraternité
La Liberté

Sentinelles, sentinelles
Nous sommes des sentinelles
Jour après jour, plus courageux et plus forts
Citoyens veillant quand la mémoire s'endort raison
Sentinelles, sentinelles
Nous sommes des sentinelles
Les droits, les devoirs qui nous unissent encore
Chaque instant nous en serons gardes-du-corps
Des sentinelles ... des sentinelles
Des sentinelles ... des sentinelles

Paroles et musique : Jean Nô

Productions & éditions
BiZOU MUZiC

www.lesenfantastiques.fr

Wachsam sein

Die Fantastikinder

*Adaptation allemande de la chanson originale « Sentinelles »
de la chorale « Les Enfantastiques »*

In der Schule lernen wir so viel,
Wissen sammeln, das ist unser Ziel,
Wörter und Gedichte, Theorien,
Geo, Rechnen und Beweise zieh'n

Rätsel lüften wir auf uns'rer Erd'
und des Universums höchste Wert'
Nie vergessen die Vergangenheit,
dennoch Zukunft bau'n, es kommt die Zeit.
Da wollen wir...

**Wachsam sein, wachsam sein,
wir wollen stets wachsam sein.
Tag um Tag mehr Stärke zeigen und mehr Mut,
Bürger, menschlich, offen, klar, wenn Vernunft ruht.
Wachsam sein, wachsam sein,
wir wollen stets wachsam sein.
Rechte, Pflichten, die uns einen allesamt,
woll'n wir schützen und bewahren in unserm Land
und wachsam sein, ja, wachsam sein.**

Für das Leben gibt's ne Strategie:
Höflichkeit, Respekt, Demokratie,
Einseh'n, dass wir alle anders sind,
Vielfalt eine Chance für jedes Kind.

Jeder findet schließlich seinen Weg,
der ins Morgen führt, ob grade, ob schräg
und verspricht, die Werte zu bewahr'n:
Recht auf Gleichheit und Brüderlichkeit,
und Freiheit, ja!

**Wachsam sein, wachsam sein,
wir wollen stets wachsam sein.
Tag um Tag mehr Stärke zeigen und mehr Mut,
Bürger, aufmerksam, auch wenn Gedächtnis ruht.
Wachsam sein, wachsam sein,
wir wollen stets wachsam sein.
Rechte, Pflichten, die uns einen allesamt,
woll'n wir schützen und bewahren in unserm Land
und wachsam sein, ja, wachsam sein.**

...

Musique et paroles originales en français: Jean Nô
Adaptation allemande: Carmen Förnzier et Bernadette Gall

Productions & éditions
BIZOU MUZIC

www.diefantastikinder.eu

Sentinelles / wachsam sein

1

In der Schule lernen wir so viel,
Wissen sammeln, das ist unser Ziel,
Wörter und Gedichte, Theorien,
Geo, Rechnen und Beweise zieh'n
On décou- vre la terre, ses mystères
L'endroit et l'envers de l'univers
L'Histoire dont il faut se souvenir
Pour écrire et bâtir l'avenir
Et devenir ...

Sentinelles, sentinelles

Nous sommes des sentinelles

Jour après jour, plus courageux et plus forts

Citoyens veillant quand la raison s'endort

**Wachsam sein, wachsam sein,
wir wollen stets wachsam sein.**

**Rechte, Pflichten, die uns einen allesamt,
woll'n wir schützen und bewahren in unserm Land
und wachsam sein, ja, wachsam sein.**

2

Für das Leben gibt's ne Strategie:
Höflichkeit, Respekt, Demokratie,
Einseh'n, dass wir alle anders sind,
Vielfalt eine Chance für jedes Kind.
Enfin on trouve en soi le chemin
Qui nous emmènera vers demain
En nous promettant de préserver
L'Égalité, la Fraternité
La Liberté

Sentinelles, sentinelles

Nous sommes des sentinelles

Jour après jour, plus courageux et plus forts

Citoyens veillant quand la mémoire s'endort

**Wachsam sein, wachsam sein,
wir wollen stets wachsam sein.**

**Rechte, Pflichten, die uns einen allesamt,
woll'n wir schützen und bewahren in unserm Land
Und wachsam sein... des sentinelles
Und wachsam sein... des sentinelles**

SENTINELLES

Page 1/7

Paroles et Musique de :
Jean NÔ

♩ = 108

INTRO E^b

A^b

7

mf Harmonica Solo...

7

mf

7

COUplet E^b

A^b E^b

mf 1. A l'é - cole, on trouve tant de ri - chesses
2. On ap - prend les rè - gles de la vie

Tout le sa - voir qui fait la sa - gesse
La cour - toi - sie, la dé - mo - cra - tie

A^b E^b

A^b

Des mots, des thé - o - ries des po - èmes
On est cu - rieux de nos dif - fé - rences

E^b A^b E^b

Cal - culs, po - ly - gones et thé - o - rèmes
 Qu'il faut ac - cep - ter_ comme u - ne chance

On dé - cou - vre la_ terre, ses mys - tères
 En - fin on trouve en_ soi le che - min

A^b E^b A^b

L'en - droit et l'en - vers_ de l'u - ni - vers
 Qui nous em - mè - ne - ra vers de - main

E^b A^b E^b

L'His - toire dont il faut_ se sou - ve - nir
 En nous pro - met - tant_ de pré - ser - ver

Pour é - crire et bâ - tir l'a - ve - nir
 L'É - ga - li - té, la_ Fra - ter - ni - té

A^b B⁷ REFRAIN E^b

Et de - ve - nir...
 La Li - ber - té...

f Sen - ti - nelles,

A^b B^b E^b

sen - ti - nelles Nous som - mes des sen - ti - nelles Jour a -

Fm⁷ B^{b7} Fm⁷

près jour, plus cou - ra - geux et plus fort Ci - to - yens veil - lant quand la rai - son s'en -

B^{b7} E^b A^b

dort Sen - ti - nelles, sen - ti - nelles

B^b E^b Fm⁷

Nous som - mes des sen - ti - nelles Les droits les de - voirs qui nous u - nissent en -

B^b7 Fm⁷ B^b7

1.

core Chaque ins - tant nous en se - rons_ gar - des du corps Des sen - ti - nelles...

E^b A^b E^b

mf des sen - ti - nelles_

mf

A^b B^b7 E^b

2.

corps Sen - ti - nelles,

A^b B^b E^b

sen - ti - nelles Nous som - mes des sen - ti - nelles Jour a -

Fm7 Bb7 Fm7

près jour, plus cou - ra - geux et plus fort Ci - to - yens veil - lant quand la mé - moire s'en -

Bb7 Eb Ab

dort Sen - ti - nelles, sen - ti - nelles

Bb Eb Fm7

Nous som - mes des sen - ti - nelles Les droits les de - voirs qui nous u - nissent en -

Bb7 Fm7 Bb7

core Chaque ins - tant nous en se - rons_ gar - des du corps Des sen - ti - nelles...

E^b A^b E^b

mf des sen - ti - nelles...

A^b E^b A^b

Des sen - ti - nelles... des sen - ti - nelles

E^b A^b

Des sen - ti - nelles.

Et pour aller plus loin...

Pour en savoir plus sur l'aventure « des Enfantastiques aux Fantastikinder »,
pour accéder à l'ensemble des clips vidéo des quatorze chansons,
pour retrouver la version numérique des textes et des partitions,
pour découvrir des pistes de mise en œuvre pédagogique :
voici le site d'accompagnement du projet d'action culturelle académique
« Fantastikinder, chœurs transfrontaliers »



<https://action-regionale.canoprof.fr/eleve/Fantastikinder>

